

تخليط الشفرة عند ناطق اللغة العربية في تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري كاديري
(دراسة لغوية اجتماعية)

مقدم لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في كلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها

إعداد:

خيرية الليل الفة

رقم القيد

١٣٣١٠٠٣٧

المشرف:

عارف مصطفى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٩٠١١٥٦٠٠٧١٠١٠٠٤

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

تخليط الشفرة عند ناطق اللغة العربية في تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري كاديري
(دراسة لغوية اجتماعية)

مقدم لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في كلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها

إعداد:

خيرية الليل الفة

رقم القيد

١٣٣١٠٠٣٧

المشرف:

عارف مصطفى الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٩٠١١٥٦٠٠٧١٠١٠٠٤



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

الاستهلال

قال الله تعالى:

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ

{صدق الله العظيم}

(إبراهيم : ٤)

Artinya :

Allah berfirman "Kami tidak mengutus seorang Rosulpun, melainkan dengan bahasa kaumnya apappun bahasanya.

(QS:Ibrahim : 4)

الإهداء

أقدم هذا البحث الجامعي إلى :

١. أمي المحبوبة العزيزة تبتيك ايندراواتي التي قد نصحتني نصيحة خالصة ودعت لي في كل أوقاتها حتى أكون ما أنا الآن.
٢. أبي المحبوب هاريونو الذي رباني تربية حسنة في كل أعمال.
٣. أخي الصغير دافيو عالم الذي يعطني الحماسة والإهتمام وشجعني.
٤. أختي يوسيان، أخي عزيز كرنياوان، أختي ايفا، أخي خليل الرحمان، شكرا جزيلاً على سائر اهتمامكم في الأيام التي سرت معي.

كلمة الشكر والتقدير

أحمد الله تعالى حمداً بأفضاله التي لا تحصى ونعمه التي لا تستقصى سبحانه تفرد بالكمال بيده ولك الحمد له وهو على كل شيء قدير. وأصلي وأسلم على خير خلقه وأشرف رسله سيدنا ومولانا محمد بن عبد الله أفصح من نطق بالضاد الذي أرسله ربه رحمة للعالمين، بشيراً ونذيراً وداعياً إلى الله بإذنه وسراجاً منيراً وبعثه بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله ولو كره الكافرون، أما بعد:

فقد تمّ هذا البحث بتوفيق الله جل جلاله، ينبغي على الباحثة الشكر والتقدير إليه سبحانه وتعالى حتى يزيد الله له علوماً نافعة ومباركة. إضافة إلى ذلك، أقدم شكري وتقديري إلى من ساهم هذا البحث المبارك وهم:

١. الأستاذ الدكتور موجيا رهارجو، رئيس جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
 ٢. الدكتورة إستعادة، الماجستير، عميدة الكلية العلوم الإنسانية
 ٣. محمد فيصل، الماجستير، رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها
 ٤. عارف مصطفى، الماجستير، المشرف للباحثة على توجيهاته القيمة وإرشاداته الوافرة في كتابة هذا البحث الجامعي حتى كتب بحثاً جيداً.
- جزاهم الله أحسن الجزاء وكتب لهم أكثر الحسنات في الدارين آمين. وأرجو لكم أن يكون هذا البحث الجامعي يعم نفعه لي خاصة ولجميع القراء الأعزاء عامة. وإن وجد فيه الأخطاء أرجو منكم الإصلاح وأطلب العفو.

الباحثة

خيرية الليل الفة

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية

تسلمت عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : خيرية الليل الفة

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٣٧

العنوان : تخطيط الشفرة عند ناطق اللغة العربية في تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري
كاديري. (دراسة لغوية اجتماعية)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية
في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريراً بمالانج، ٧ سبتمبر ٢٠١٧

عميدة كلية العلوم الإنسانية



الدكتورة استعادة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : خيرية الليل ألفة

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٣٧

العنوان : تخليط الشفرة عند ناطق اللغة العربية في تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي
بفاري كاديري (دراسة لغوية اجتماعية)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية
في قسم اللغة العربية و أدبها.

تقريراً بمالانج ، ٧ سبتمبر ٢٠١٧

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته الطالبة :

الاسم : خيرية الليل الفة

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٣٧

العنوان : تخليط الشفرة عند ناطق اللغة العربية في تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي
بفاري كاديري. (دراسة لغوية اجتماعية)

وقررت اللجنة نجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية
العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج،

١- الدكتور الحاج أحمد مزكى، الماجستير

٢- الدكتور حليمي

٣- عارف مصطفى الماجستير

المعرف



عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعادة، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته الطالبة :

الاسم : خيرية الليل ألفة

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٣٧

قسم / كلية : اللغة العربية وأدبها / كلية العلوم الإنسانية

العنوان : تخطيط الشفرة عند ناطق اللغة العربية في تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي
بفاري كاديري (دراسة لغوية اجتماعية)

قد نظرنا في هذا البحث الجامعي وأدخلنا فيه تعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على
الشكل المطلوب لاستفتاء شرط من شروط اتمام الدراسة للحصول على درجة سرجانا (S-1)
في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية، العام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

تقريراً بمالانج، ٧ سبتمبر ٢٠١٧

مشرف البحث الجامعي


(عارف مصطفى الماجستير)

رقم التوظيف : ١٩٧٩٠١١٥٦٠٠٧١٠١٠٠٤

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة :

الاسم : خيرية الليل ألفة

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٣٧

العنوان : تخليط الشفرة عند ناطق اللغة العربية في تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي

بفاري كاديري (دراسة لغوية اجتماعية)

أحضرتة وكتبته بنفسي وما زدته من إبداع غيري أو تأليف الأخر، وإذا ادعى أحد في المستقبل أنها فعلا من بحثه فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإسلامية جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ٧ سبتمبر ٢٠١٧

الباحثة



خيرية الليل ألفة

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٣٧

مستخلص البحث

خيرية الليل الفة، ٢٠١٧. تخليط تخليط الشفرة عند ناطق اللغة العربية في تعليم اللغة العربية
الدوري الفارسي بفاري كاديري. البحث الجامعي. قسم اللغة العربية ووأدبها. كلية العلوم
الإنسانية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالنج.
المشرف : عارف مصطفى الماجستير.

الكلمة الأساسية : تخليط الشفرة، المحادثة

علم اللغة الإجتماعى هو دراسة اللغة وعلاقتها بالمجتمع، ويمكن استدعاؤها باستخدام اللغة في المجتمع. فى دراسة علم اللغة اجتماعى، وهناك كثير كاديري فيما يتعلق بالبحث فيها نظرا لأن لديها نظام ثنائية اللغة وهى اللغة العربية واللغة الإندونيسية التى حدثت فيها ظاهرة اللغة.

أما أسئلة البحث فى هذا البحث هى : (١) كيف صور التخليط الشفرة عند ناطق اللغة العربية فى "تعليم اللغة العربية الدوري من الظاهرة اللغة التى تحدث فى حياة الناس، إحداها تخليط الشفرة. تخليط الشفرة هى استخدام اللغتين أو أكثر فى المحادثة اليومية، وهذه الظاهرة يحدث فى حالة غير رسمية. وجود هذه الظاهرة، تهدف إلى إعطاء الفهم فى المحادثة. فى هذا البحث، اختارت الباحثة معهد تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري كاديري"؟، (٢) ما العوامل التى تسبب إلى تخليط الشفرة عند الناطق فى "تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري كاديري"؟

أما منهج البحث الذى تستخدم الباحثة هى، منهج البحث هو دراسة الكيفية (Qualitative) باستعمال المنهج الوصفى (Method Descriptive) وبطريقة بحث الميداني (Field Research). وأما الأدوات المستخدمة فى هذا البحث يعنى طريقة الملاحظة، طريقة المقابلة، طريقة الاستماع والكتابة.

أما نتائج فى هذا البحث، تبين بوجود الظواهر تخليط الشفرة فى هذا المعهد وهى تخليط الشفرة الخارجية ولا يوجد من نوع تخليط الشفرة الداخلية. والعوامل التى تسبب إلى وجود تخليط الشفرة هى عدم الوعى بأهمية اللغة فى استخدام بشكل صحيح، كسول فى حفظ المفردات وعدم الممارسة فى المحادثة اليومية.

ABSTRACT

Ulfah, Choiriyatul Laila, 2017. **Phenomenon of Code Switching in Modern Islamic Boarding School Alfarisi Pare Kediri East Java**. Skripsi. The Departement of Arabic Language and Literature. The Faculty of Humanities Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang.

Advisor : Arif Mustofa M. Pd

Keyword : Phenomenon of Code Switching, Conwertation

Sociolinguistics is the study of language and its relation to society or can be called using of language in society. In sociolinguistics there is a lot of awful phenomenon of language that occur in society, one of it is Code switching which is usage of two or more languages in everyday conversation, and this phenomenon happens in a relax state and unconscious by the speaker. The existence of the Phenomenon of Code Switching, intended to provide an understanding of Opposing Speakers said in conversation. In this study, the researches chose an Modern Islamic Boarding School Alfarisi Pare Kediri East Java as a place for research because it has cottage system of Billigual (dual language), and myriad phenomena of switching code occurred.

Formulation of problem in this research are :1) what the figures Phenomenon of Code Switching conversation's in Modern Islamic Boarding School Alfarisi Pare Kediri East Java? 2) what kind of factors that cause many Code Switching conversation's student in Modern Islamic Boarding School Alfarisi Pare Kediri East Java?

This research used Qualitative Descriptive Methods with field research. The instruments used in this research are observation, interview, documentation and taking note method.

The result of this research shows that the phenomenon of code switching occurred in Pare Kediri Islamic Boarding School Alfarisi only Outer Code Switching Phenomenon Interfering foreign language code, while the Inner Workings of Code Switching was not found. Factors that cause many Code Switching conversation's student in Modern Islamic Boarding School Alfarisi Pare Kediri East Java as for contributing factor of occurrence of Code Switching is the lack of awareness of the importance of language usage properly by students, lazy sense that hit student so that they reluctant to memorize and practice the vocabulary in daily life.

ABSTRAK

Ulfah, Choiriyatul Laila. 2017. **Fenomena Campur Kode pada Penutur Bhasa Arab di Lembaga Kursus Bahasa Arab Pare Kediri Jawa Timur**. Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing : Arif Mustofa M. Pd

Kata Kunci : Fenomena Campur Kode pada Percakapan

Sosiolinguistik, adalah ilmu yang mempelajari tentang bahasa dan hubungannya dengan masyarakat dan bisa disebut dengan Pngguna bahasa dalam Masyarakat. Dalam kajian sosiolinguistik, terdapat banyak sekali fenomena bahasa yang terjadi dalam kehidupan manusia, salah satunya yaitu Campur Kode. Campur kode yaitu penggunaan dua bahasa atau lebih dalam percakapan sehari-hari dan fenomena ini terjadi dalam keadaan tidak resmi dan tidak disadari oleh penuturnya. Adanya fenomena campur kode dimaksudkan untuk memberikan pemahaman penutur terhadap lawan tutur dalam percakapan. Dalam penelitian ini, peneliti memilih Bimbingan Belajar Bahasa Arab ALFARISI sebagai tempat penelitian karena memiliki system bilingual (dua bahasa), dan banyak sekali fenomena campur kode yang terjadi disana. Oleh sebab itu peneliti ini bertujuan untuk mengetahui fenomena berbahasa disana.

Adapun rumusan masalah pada penelitian ini sebagai berikut : 1) Apa saja gambaran-gambaran fenomena campur kode pada penutur bahasa Arab di Lembaga Kursus Bahasa Arab AL-FARISI Pare Kediri? 2) Apa faktor yang mempengaruhi terjadinya campur kode pada penutur bahasa Arab di Lembaga Kursus Bahasa Arab AL-FARISI Pare Kediri?

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode Kualitatif Deskriptif dengan Penelitian Lapangan (Field Research). Instrument yang digunakan dalam penelitian ini adalah berupa observasi, dokumentasi, simak catat (Taking Note Method) dan wawancara.

Adapun hasil penelitian ini menunjukkan bahwa fenomena campur kode yang terjadi di Lembaga Kursus Bahasa Arab ALFARISI hanya terdapat fenomena campurkode bahasa Asing (Outner Code Switching), sedangkan Inner Code Switching tidak ditemukan sama sekali. Adapun beberapa faktor penyebab terjadinya fenomena kebahasaan Campur Kode dalam percakapan sehari-hari yaitu kurangnya kesadaran dari murid bahwa bahasa itu penting untuk mereka, dan malasanya menerapkan percakapan yang sudah mereka dapatkan pada percakapan sehari-hari.

محتويات البحث

	صفحة الغلاف
	ورقة فارغة
	صفحة العنوان
أ	الاستهلال
ب	الإهداء
ج	كلمة الشكر والتقدير
د	تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية
هـ	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
و	الاعتماد من طرف لجنة المناقشين
ز	تقرير المشرف
ح	صفحة التصريح
ط	مستخلص البحث باللغة العربية
ي	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ك	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
١	الفصل الأول: المقدمة
١	أ. خلفية البحث
٤	ب. أسئلة البحث
٤	ج. أهداف البحث
٤	د. فوائد البحث
٤	هـ. تحديد البحث
٤	و. الدراسات السابقة
٦	ز. منهج البحث

١٠	الفصل الثاني: الإطار النظري
١٠	أ. مفهوم اللغة
١١	ب. علم اللغة، تعريفه و نوعه
١٢	١. علم اللغة العام أو النظرى (Theoretical /General)
١٢	(١) علم اللغة التاريخي (Historical Linguistics)
١٢	(٢) علم الدلالة (Semantics)
١٣	(٣) علم النحو أو علم النظم (Syntax)
١٣	(٤) علم الصرف (Morphology)
١٣	(٥) علم الفونيمات (Phonology)
١٣	(٦) علم الأصوات (Phonetics)
١٤	٢. علم اللغة التطبيقي (Applied Linguistics)
١٤	(١) علم اللغة الجغرافي (Geolinguistics)
١٥	(٢) علم اللغة الإجتماعي (Sociolinguistics)
١٥	(٣) علم الأسلوب (Stylistics)
١٦	(٤) علم اللغة النفسي (Psykolinguistics)
١٦	(٥) علم أمراض الكلام (Speech Pathology)
١٧	(٦) فن صناعة المعاجم (Lexicography)
١٧	(٧) علم اللغة التعليمي (Pedagogical Linguistics)
١٧	ج. علم اللغة الإجتماعي (Sociolinguistics)
١٩	د. ثنائية اللغوية (Bilingual)
٢٠	(١) ازدوج اللهجات (Diglosia)
٢٠	(٢) تحويل الشفرة (Code Switching)
٢١	(٣) تخليط الشفرة (Code Mixing)

٢١	هـ. تخطيط الشفرة (Code Mixing)
٢١	(١) أنواع تخطيط الشفرة
٢٢	(٢) وجود تخطيط الشفرة
٢٣	(٣) العوامل التي تسبب إلى وقوع تخطيط الشفرة
٢٤	(٤) الأهداف من تخطيط الشفرة
٢٤	(٥) الحال عن المسألة بعدم وجود تخطيط الشفرة
٢٥	الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليلها
٢٥	أ. تأسيس المعهد الفارسي الدورات الدراسية العربية الأساسية
٢٥	١. الخلفيات
٢٦	٢. أهداف البرامج
٢٦	٣. الرؤية والرسالة
٢٦	٤. نوع البرنامج التدريبي المتكّون
٢٧	٥. الطاقة لكل البرامج
٢٨	٦. سيرة الذاتية
٢٩	ب. ظواهر تخطيط الشفرة وعواملها عند الفارسي
٢٩	١. ظواهر تخطيط الشفرة
٣٩	٢. العوامل التي تسبب إلى تخطيط الشفرة
٤٣	الفصل الرابع: الخاتمة
٤٣	أ. فتاوح البحث
٤٤	ب. الاقتراحات
٤٥	المراجع
٤٩	الملحق

الفصل الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

كان الناس يستخدمون اللغة أداة من أدوات الاتصال للتواصل فيما بينهم أيامهم ولياليهم. وإنها أي اللغة لها عدة وظائف في توفير حاجة من حوائجهم الاجتماعية مع الآخرين. ومع ذلك فإنها تصبح رابطا في ربط الناس مع الغير في ناشئة اجتماعية معينة. وموقف اللغة المهم هذا يتصور بأنها أي اللغة ضرورية أساسية في حياتهم الاجتماعية. واللغة هي نظام صوتي اعتباطي ذو ثروة من المعاني المستختم لدى الناس وسيلة التواصل بينهم لإبراز المشاعر والأفكار^١.

يطبق الناس أن يستولي اللغتين فأكثر معا كأداة التواصل الاجتماعي كما نرى ذلك كثيرا في بيئة المتعلمين يعني في المدارس والمعاجم الذي يقدم اللغة الأجنبية لغة أساسية التي يتعلمونها. وعلى سبيل الأولى ما كان ناذرا أن يطبقوا الإنجليزية والعربية والفرنسية وسيلة الاوتصال اليومي فيما بينهم إلى أن يطبقوا تنشأة الناس الناطقين بلغتين. فمن هنا ندرى أن المراد من ثنائية اللغة هي تعود استخدام اللغتين فأكثر في التعامل مع الآخرين في الحياة الاجتماعية^٢. اللغة في حياة الناس تكون اسلسيا للحياتها^٣. قال ابن جني (٣٩٢ هـ) اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن اغراضهم^٤.

^١ KBBI, 2008, hlm 119

^٢ Nababan.P.W.J, *Sosiolinguistik suatu pengantar*, 1984, hal 27

^٣ الدكتور عادل خلف، سنة ١٤١٥ هـ / ١٩٩٥م، *اللغة والبحث اللغوي*، مكتبة الأداب، صفحة ١١٧ - ١١٨

^٤ عبد الوهاب رشيدى ٢٠١٠، *علم الصوت الطقي*، مالنج : UIN MALIKI PRESS، صفحة ٩٧

من الممكن تعريف علم اللغة الاجتماعي (Sociolinguistics) على أنه دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع. علم اللغة الاجتماعي هو علم الذي يدرس اللغة من حيث علاقتها بالمجتمع. أو العلم الذي يحاول الكشف عن القوانين والمعايير الاجتماعية التي توضح و تنظم سلوك اللغة وسلوك الأفراد نحو اللغة في المجتمع^٥.

وأما أحمد شفيق الخطيب فيعرف علم اللغة الاجتماعي بأنه دراسة اللغة من ناحية صلتها بالعوامل الاجتماعية مثل الطبقة الاجتماعية، والمستوى التعليمي ونوع التعليمي والعمر والجنس والأصل العرقي ، ومن الممكن تعريف علم اللغة الاجتماعي على أنه دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع^٦.

وإن لكل فن العلوم موضوعا معينا^٧، فكذلك علم اللغة الاجتماعي الذي له كثرة الموضوعات الدراسية، منها الفونيم والمورفيم والكلمة والعبارة والخطاب والحوار والمنظر واللهجة المحلية والتسلسل الزمني وعلم الاجتماعي واللغة يعني استخدام المعنى المعين أو اختيار اللغة كإحدى الرموز في المجتمع الذين تتعدد لغتهم. وفي هذا البحث العلمي لا تبحث الباحثة كل الموضوعات المتقدم ذكرها غير أنها تعين موضوع هذا البحث العلمي بالقضايا اللغوية يعني اختلاط الشفرة.

وإذا كنا نبحث عن قضية ثنائية اللغة (Bilingualisme) فإن هذا المبحث لا يخرج من علم اللغة الاجتماعية. فقد قال سومرسونو (١ : ٢٠١١) بان ما يراد من علم اللغة الاجتماعية هو دراسة عن اللغة المرتبطة بأحوال المجتمع وأنه يدرس عبر العلوم الاجتماعية نحو علم الاجتماعي^٨. من هنا نستطيع الاستنباط أن العلاقة بين اللغة وعلم اللغة الاجتماعي كون علم اللغة الاجتماعي تركيبيا بين اللغة والمجتمع مع وظائفها فيهم كأداة الاتصال المستخدمة لديهم.

^٥ الدكتور كمال بشر، التفكير اللغوي بين القلم والجديد، الناشر مكتبة الشباب، ص. ٥٢

^٦ محمد عفيف الدين الدمتطي ، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، دار العلوم اللغوية، سورابايا ٢٠١٠ ، ص. ١١-١٢

^٦ Chaer Abdul, *Linguistik Umum* (Yogyakarta : Rineka Cipta 1994) hlm 17

^٥ Sumarsono, *Sosiolinguistik* (Yogyakarta : Pustaka Pelajar 2008)

تخليط الشفرة (Code Mixing) هي أحوال اللغة إذا خلط اللغتان أو أكثر⁷، وكل اللغة يُدخِل عناصر اللغة⁸. ومن أهمية تخليط الشفرة في هذا البحث العلم هي تعريف الظواهر اللغة في المجتمع، نستطيع أن نعرف هذه الظواهر، لتعريف العامل الذي يسبب إلى تخليط الشفرة، وللتعريف هدف المتكلم في استخدام تخليط الشفرة في اللغة المجتمع وهدف من اختيار هذا الموضوع هو لمعرفة الظواهر عن تخليط الشفرة في " تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري كاديري" ولمعرفة الظواهر، هل دائرتهم تؤثر إلى وجود تخليط الشفرة.

إن الباحثة في هذا البحث العلمي لقد اختارت الفارسي كديري مكانا في إجراء وتنفيذ هذا البحث، وما هذا إلا لأنه معتمد على عدة علل، وهي : كان الفارسي كديري من إحدى الدورات المكثفة الأكبر سنا في دراسة اللغة العربية فإنه مؤسس منذ سنة ٢٠٠٥ أو حوالي ١٢ سنة الماضي. وبجانب ذلك كان مكان الفارسي له استراتيجي شديد لأن المسكن فيه متجاور ومتقارب مع أممكة دورات اللغة المكثفة الأجنبية الأخرى نحو الدورات المكثفة في اللغة الإنجليزية والسينية حتى يمكن بكثير أن يحدث اختلاط الشفرة في حوار الطلبة اليومي فيه.

⁷ Anwar Khaidir, *Fungsi dan Peranan Bahasa Sebuah Pengantar*, Gajah Mada University Press 1984, hlm 42

⁸ Wijana Putu & Rohmadi Muhammad, *Sosiolinguistik Kajian Teori dan Analisis*, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar), 2006 hal 171.

ب. أسئلة البحث

١. ما صور تخليط الشفرة عند ناطق اللغة العربية في تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري كاديري؟
٢. ما العوامل التي تسبب إلى تخليط الشفرة عند الناطق في تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري كاديري؟

ج. اهداف البحث

١. لمعرفة صور تخليط الشفرة عند ناطق اللغة العربية في تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري كاديري؟
٢. لمعرفة العوامل التي تسبب إلى ظهور تخليط الشفرة عند الناطق في تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري كاديري؟

د. فوائد البحث

- رأت الباحثة أن هذا البحث العلم ذو الفوائد الكثيرة لدى الباحثة. والفوائد البحث نوعان : الفوائد النظرية والفوائد التطبيقية التي تكون مما يلي :
١. الفوائد النظرية :
 - أ. لزيادة الفوائد على تزكية النظرية اللغوية
 - ب. لزيادة المعلومات عن بحث العلمي خاصة في اللغة التطبيقية.
 - ج. يرجي على كافة الطلبة النتائج من هذا البحث ان يؤطي اساسا للفكر على الباحث الأخر.
 ٢. الفوائد التطبيقية :

- أ. زيادة المعرفة الباحثة في اللغة الإجتماعى عن تخليط الشفرة
- ب. يكون مراجعا لأخر خاصة في البحث العلمى عن تخليط الشفرة
- ج. زيادة معرفة القارئین في علم اللغة الاجتماعى خاصة في تخليط الشفرة

هـ. تحديد البحث

لتسهيل البحث لموضوع وفهم حددت الباحثة كما يلي :

١. حدود موضوعية

حدد الباحثة موضوع هذا البحث هو " تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري كاديري (دراسة لغوية اجتماعية)" وخاصة في الفصل "تقديم القصة". اختارت الباحثة عن هذا الموضوع لأن تخليط الشفرة وقعت في كل محادثة يومية في كل اللغة. لذلك نوعه كثير جدا. واختارت الباحثة عن هذا الفصل لأن في "فصل تقديم القصة"، متهم الطلاب ليطبق المفردات التي توجد من الاستاذ أو الاستاذة في الفصل و يوجد الطلاب الجدد الذين يتعلمون اللغة العربية من الاساس.

٢. حدود مكانية

حددت الباحثة مكان البحث في مسكن "تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري كاديري" و مطعم. لأن في المسكن يوجد الطلاب من كل الفصول، الطلاب الجدد و الطلاب القدماء. وفي المطعم يوجد الطلاب من تعلي اللغة الأخرى الدوري . لذلك فيمكن لوقوع تخليط الشفرة في محدثهم.

٣. حدود زمانية

حددت الباحثة لعملية البحث من ١٣ مايو حتي ٨ يونيو سنة ٢٠١٧ هـ.

و. الدراسات السابقة

١. سيسكا غوستي يوليستين (٢٠١٤) تحت الموضوع "تخليط الشفرة في محادثة الطلاب بمعهد درالسلام كونتور للبنات الخامس كديري (دراسة اللغة الاجتماع)"^٩ . والنتيجة هذا البحث هو تبين بوجود الظواهر تخليط الشفرة في هذ المعهد هو تخليط الشفرة

^٩ سيسكا غوستي يوليستين، تخليط الشفرة في محادثة الطلاب بمعهد درالسلام كونتور للبنات الخامس كديري (دراسة اللغة الاجتماع)، بحث العلم، (مالنج : جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية)

الخارجية ولا يوجد من نوع تخليط الشفرة الداخلية. والعوامل الذي يسبب إلى وجود تخليط الشفرة، عدم الوعي بأهمية اللغة في استخدام بشكل صحيح، الثاني هو السكول في حفظ المفردات وعدم الممارسة في المحدثه اليومية. أما بالنسبة لبعض النسبة المئوية من الطالبات الذين يفضلون أو يميل أكثر نحو "اللغة العربية".

٢. محمد فاروق (٢٠١٤) تحت الموضوع "تخليط الشفرة وتحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآني نور الهدى سيكوسارى (دراسة علم اللغة الإجتماعية)"^{١٢} ، بناء على نتائج البحث السابق، فإن الخلاصة، مايلي : إن تخليط الشفرة وتحويلها التي تحدث في المعهد نور الهدى نوعان : من نوع الكلمة والعبارة وتحويل الشفرة التي تحدث في هذا المعهد نوعان : الداخلى والخارجى. والعوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط : وجود اللغة أخرى في الحوار، وجود الكلمة والعبارة، انتقال الحال من الحال الرسمي إلى الحال غير الرسمي، تغير المواضيع المحدثه. وأما الأهداف من تخليط : من ناحية النوع، من ناحية المتكلم ومن ناحية البيان والتفاسير. والأهداف من تحويل : للتقريب، لنيل المنفعة، للتكبر عن النفس، يكون الكلام لنا، يؤثر إلى أصدقائها الجديدة.

ز. منهج البحث

١. نوع البحث ومدخله

واختارت الباحثة نوع البحث من دراسة كيفية (kualitatif) لأنها منهج البحث فيه نشاط لجمع البيانات ولا تستعمل الباحثة الرقم إلا إعطاء التفسير في الإنتاج^{١٣}.

١٠ محمد فاروق، تخليط الشفرة وتحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآني نور الهدى سيكوسارى (دراسة علم اللغة الإجتماعية)، بحث العلمي، (مالنج : جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

13 Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta:Rineka Cipta,1996),hlm 245.

وتستخدم الباحثة المنهج الوصفي (metode deskriptif)، وهذا المنهج مناسب في هذا البحث لأن المنهج الوصفي هو كون المنهج في البحث قي طائفة الناس أو الموضوع الخاص أو المنهج التفكير أو الأحوال الخاصة أو المظاهر الواقعية¹⁴.

اختارت الباحثة دراسة الميدانية (field research) هي مجموعة الأنشطة التي تتعلق بطريقة جمع البيانات دراسة الميدانية (field research)، التي أجريت عن طريقة جمع البيانات و المعلومات مباشرة بالملاحظة و المقابلة¹⁵، في جميع الأنشطة اللغوي في "تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري كاديري".

٢. مصادر البيانات

إن مصادر البيانات في هذا البحث تتكون على المصدر الأساسي والمصادر الثانوي. أما المصدر الأساسي مأخوذة من المحادثة اليومية من الطلاب في "تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري كاديري" ، والمصادر الثانوي مأخوذة من الكتب التي تتعلق بهذا البحث.

٣. طريقة جمع البيانات وتحليلها

أ) طريقة الاستماع والكتابة (Simak Catat)

فالطريقة التي تستخدمها الباحثة في إجراء جمع البيانات هي طريقة (simak catat) هي طريقة جمع البيانات بالسماع إلى الناطقين عند المحادثة اليومية ثم كتابتها على القرطاس أي تستطيع الباحثة أن تبحث في هذه الدراسة مباشرة بالطلاب والكتابة تخليط الشفرة على القرطاس¹⁶. وهذا المنهج أستخدم لجمع البيانات عن طريقة حوار الطلاب من " تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري كاديري" وتستخدم الباحثة طريقة الاستماع والكتابة وهنا لغرضين. الأول

14 Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Pustaka Widayatama,2003), hlm80.

15 Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa: Tahap Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta :PT Raja Grafindo Persada, 2005

16 Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa* PT Raja Grafindo Persada, 2005, Jakarta, Hlm 90

يعني استماع و الكتابة الأحوال التي لا تستطيع أن يسجل بآلة التسجيل.
والثاني ليعطي الحاصل التسجيل في لبشكل النسخة تسجيل الحوار.

(ب) طريقة الملاحظة (Observation)

طريقة الملاحظة هي منهج جمع باستخدام الملاحظة على حذف البحث إما ظاهر أو غير ظاهر^{١٧}. وهذه الطريقة للحصول المعلومات أو البيانات والحقائق التي تتعلق بمظاهر عملية تخليط الشفرة عند الناطق في "تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري كاديري".

(ج) طريقة الوثائق (Documentation)

هي طريقة التي تستعمل الباحثة لجمع الحقائق التي تبحثها الباحثة هي الوثائق^{١٨}. تستعمل الوثائق على البحوث الموجزة وتقارير والحكايات والمقالات وما يتعلق بهم. وذلك الدليل على استنباط الوثائق. بهذا الطريقة تجمع الباحثة الوثائق الموجودة عن مظاهر عملية تخليط الشفرة عند ناطق اللغة العربية في "تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري كاديري".

٤. طريقة تحليل البيانات

الطريقة التي تختار الباحثة لتحليل البيانات في هذا البحث هي الطريقة الوصفية الكيفية التي نري من تصوير الحياة اليومية (Descriptive Qualitative Method) ،^{١٩} ، جمع البيانات ليست بطريقة الحساب لكن الحال بوجود الصور. المنهاج الوصفى سبب عن الدراسة الكيفية. استخدام اللغة في المجتمع، هي سبب بوجود هذه الطريقة. وفقا

17 Yatim Riyanto, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Surabaya : Penerbit SIC, 2001) Hlm 96

18 Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Penelitian Praktik* (Jakarta : Rineka Cipta 2006), hlm 127.

19 Sudaryanto, *Aneka Konsep Kedataan Lingual dalam Linguistik*, (Yogyakarta : Duta Wacana University Press 1990) hlm 3

يوغيونو (Sugiyono) على أن المنهج الوصفي هو طريقة تستخدم لوصف أو لتحليل نتائج الدراسة ولكن لا تستخدم لجمع استنتاجات أوسع. ٢٠٠

ومن الخطوات التي لا بد للباحثة أن تقوم عليها هي :

- أ. القراءة الشمولية على جميع الحقائق التي جمعه الباحثة.
- ب. التفصيل بين الحقائق المتعلقة بالبحث (الكلمات التي وقعت فيها تخليط الشفرة و الكلمات التي لم تقع فيها تخليط الشفرة).
- ج. التحليل للكلمات التي وقعت فيها تخليط الشفرة.
- د. التحقيق ولأخذ الاستنباط للحصول على العوامل والأشكال في التخليط الشفرة.
- هـ. التحقيق بطريقة الحوار العميق مع كل ما يتعلق بالتخليط الشفرة للحصول إلى النتائج الشمولية.

الفصل الثاني الإطار النظري

أ. مفهوم اللغة

ذهب ابن جنى بأن اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. ويقول الدكتور أنيس : أنها اكتسابت مع الزمن صفة أسمى و أرقى من مجرد الرمزية لأنها اتصالت بخواطر وأفكارهم، فأصبحت جزءا من هذه الأفكار. ويرى (ديكارت) : أنها أنها خاصية الإنسان، بما هو حيوان ناطق، اى مفكر، وبما هو حيوان بدنى : أى إجتماعى، فهى تحقق ناطقية الإنسان بنسقيها : الفكر و العمل، ومن ثم تجعله أهلا لأن يكون خليفة الله فى الأرض : أى أنها خاصية التى تميز الإنسان عن سائر الحيوان.^{٢١}

وأما تعريف اللغة تطبيقا هى آلة الإتصال بين أعضاء المجتمع كنظام رموز الصوت الذى حصله أعضاء النطق الإنسانى.^{٢٢} اللغة هى نظام رموز الصوت، استخدمه المجتمع للتعاون مع الأخر وللاتصال بعضه بعضا.^{٢٣} أن اللغة الأصوات أفضلية عند الأمم على بقية صور الاتصال الأخرى من كتابة وإيماءات وغيرها. عرف ميللير (Miller)، اللغة بأنها استعمال رموز صوتية مقطعية يعبر بمقتضاها عن الفكر. وعلى هذا النحوى عرفها جون كارول (Jhon Carrol) قائلا، انها ذلك النظام المتشكل من الأصوات اللفظية الاتفاقيه وتتابعات هذه الأصوات التى تستخدم أو يمكن أن تستخدم فى الاتصال المتبادل بين جماعة من الناس.^{٢٤}

٢١ الدكتور توفيق محمد شاهين، دراسة لغوية علم اللغة العام : مكتبة وهبة، القاهرة سنة ١٩٨٠ م، ص ١٣-١٤

²² Mustakim, *Membina Kemampuan Berbahasa*, PT Gramedia Utama 1994 Jakarta

²³ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistic*, PT Gramedia Utama 2007 Jakarta

^{٢٤} السيد محمد أحمد، ١٩٨٨، اللغة تدريسا واكتسابا، دار الفيصل الثقافية، المملكة العربية السعودية، الرياض، ص

ب. مفهوم علم اللغة

إن علم اللغة (linguistics) ليس علماً واحداً، وإنما هو علوم مختلفة تفرّث عن الدراسة العلمية للغة، بحيث أصبح الآن لكل فرع منها علماء ومتخصصون في هذا الفرع أو ذاك من هذا العلم.^{٢٥} بل لقد أصبح لكل فرع منها اليوم دراسته وأبحاثه وكتبه ودرّياته التي تصدر بالمئات بل بالآلاف في شتى أنحاء العالم كل عام، حتى بات من العسير على المتخصص في هذا العلم أو أحد فروعها أن يتابع كلّ جديد يصدر في قضاياها وموضوعاته.

ولكن رغم اختلاف فروع علم اللغة وتشعبها إلا أن هناك صلاة وثيقة بين فروع هذا العلم، بحيث لا يجد الباحث أو العالم في أي فرع من فروعها بُدأً من معرفة بقية الفروع الأخرى لكي يحقق تقدماً أو يصدو أحكاماً عن بيّنة في فرع تخصّصه. فعالم الأصوات - مثلاً - لا بد أن يكون على معرفة واعية ببقية الفروع الأخرى، وبخاصة الصرف والنحو والدلالة، ومثل ذلك عالم النحو لا بد له أن يعرف علم الأصوات والفونولوجيا والصرف والدلالة وهكذا، لأن تحليل البنية اللغوية يخضع في نهاية الأمر لنظام واحد يجمع بين أنظمة اللغة الأخرى المتمثلة في الأصوات والصرف والنحو والدلالة.

ولكن تطوّر العلم السنوات الأخيرة فرض على العلماء لونا من التخصص في بعض فروع هذا العلم، أو في فرع واحد من فروعها.

^{٢٥} الدكتور محمد فهمي حجازي، علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارنة في ضوء التراث واللغة السامية، كالة المطبوعات كويتية، ١٩٧٣، ص ٢٧

اتفق علماء اللغة على تقسيم علم اللغة إلى فرعين كبيرين :

١. علم اللغة العام (General Linguistics) أو علم اللغة النظرى (Theoretical Linguistics).

وكلاهما المقصود غالبا عندما نستخدم عبارة (علم اللغة) دون كلمة عام أو النظرى، وكلاهما يدرس الظواهر اللغوية الصوتية والصفية والنحوية والدلالية بصفة أساسية، وهى الظواهر التى تشترك فيها جميع اللغات.^{٢٦}
فروع من علم اللغة النظرى :

(١) علم اللغة التاريخي (Historical Linguistics)

يدرس التطورات اللغوية فى فترات زمنية متعاقبة، على المستويات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية، وعلم الصرف التاريخي، وأهم ما يسفر عنه هذا العلم من نتائج يتمثل فى القوانين التى تحكم التطور اللغوي على هذه المستويات المختلفة وكل ذلك بالنظر إلى لغة معينة أو عدة لغات، فى فترات زمنية مختلفة، أى وهى فى حالة الحركة (Dynamic).^{٢٧}

(٢) علم الدلالة (Semantics)

يدرس الطبيعة الرمزية للغة ، ويحلل الدلالة من حيث علاقتها بالبنية اللغوية، وتتطور الدلالة وتنوعها، والعلاقة الدلالية بين الكلمات، والحالات الدلالية وغير ذلك.^{٢٨}

^{٢٥} محمد إبراهيم، علم اللغة وفروعه، دار المعرفة الجامعة، اسكندرية ٢٠١١، ص ٢٧.

^{٢٦} محمد إبراهيم، علم اللغة وفروعه، المراجع نفسه، ص ٢٩

^{٢٧} محمد إبراهيم، علم اللغة وفروعه، المراجع نفسه، ص ٣١

٣) علم النحو أو علم النظم (Syntax)

يدرس أحكام و قوانين نظام الكلمات داخل الجمل والعبارات، وأنواع الجمل والعلاقات النحوية التي تربط بين مكونات الجمل، وهو جزء من علم القواعد (Grammar) الذي يشمل هذا العلم بالإضافة إلى علم الصرف.^{٢٩}

٤) علم الصرف (Morphology)

علم الصرف أو بمعنى أدق هو علم المورفيمات، وهو يبحث في تصنيف المرفيمات وأنواعها و معانها المختلفة ووظائفها، ويدخل في إطاره علم الصرف بالمفهوم التقليدي، ويستخدم وحدة أساسية في التحليل هي المورفيم Morphem.^{٣٠}

٥) علم الفونيمات (Phonology)

علم يدرس الصوت من خلال وظيفته داخل البنية اللغوية، أي من حيث علاقته بالأصوات السابقة عليه واللاحقة إياه، كما يدرس علاقة الصوت بالدلالة والمعنى والملاحم والخبرة لكل صوت. والوحدة التي يستخدمها في التحليل هو الفونيم Phoneme.^{٣١}

٦) علم الأصوات (Phonetics)

وهو علم الذي يدرس الصوت اللغوية بغض النظر عن وظيفته داخل البنية اللغوية، أو بعبارة الأخرى : هو علم الذي يدرس الصوت مجردا بعيدا عن البنية.^{٣٢}

^{٢٨} محمد إبراهيم، علم اللغة وفروعه، المراجع نفسه ٣٣

^{٢٩} Aslinda dan Syafyahya Leni, *Pengantar Sosiolinguistik*, Bandung PT Reflika Aditama, 2007, hlm 26

^{٣١} Ibid hlm 26

^{٣٢} Marsono, *Fonetik*, Yogyakarta Gajah Mada University Press, 1989, hlm 12

وانواعها يعني:

- أ) الأصوات النطقي (Articulator Phonetics)
 ب) علم الأصوات الأكوستيكي (Acoustics Phonetics)
 ج) علم الأصوات السمعي (Auditor Phonetics)
 د) علم الأصوات التجريبي (Experimental Phonetics)^{٣٣}
 لم

٢. علم اللغة التطبيقي (Applied Linguistics)

كما عرفنا من قبل ذلك الفرع الكبير من علم اللغة الذي يستغل نتائج ودراسات علم اللغة النظري أو علم اللغة العام وتطبيقها في مجال لغوي معين.

و يندرج تحت هذا العلم فروع هي:

١) علم اللغة الجغرافي (Geolinguistics)

وهو علم يقوم بدراسة وتصنيف اللغات و اللهجات طبقا لمواقعها الجغرافي. وبالنظر إلى خصائصها اللغوية الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية التي تفرق لغة لغة أو لهجة عن لهجة في البلد الواحد أو في عدة بلدان تتكلم لغة واحدة. وهو يستند في ذلك إلى علم اللهجات النظري، وغالبا ما تنتهي هذه الدراسة في علم اللغة الجغرافي بوضع الأطالس اللغوية، حيث توزع الخصائص اللغوية على الخرائط الجغرافية برموز خاصة، توضح الخصائص والفروق بين كل لغة وأخرى أو بين لهجة وأخرى على المستوى الأفقي.^{٣٤}

^{٣٣} نفس المرجع، ص ٢٠

^{٣٤} Nababan, *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*, Gramedia Pusaka Umum, 1993 hlm 52

(٢) علم اللغة الإجتماعي (Sociolinguistics)

وهو يدرس اللهجات الإجتماعية أو التطبيقية في كل مجتمع لغوي من حيث خصائصها الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية، وتوزعها داخل هذا المجتمع ودلالاتها على المستويات الإجتماعية المختلفة، أي يدرس اللغة على المستوى الرأسي، كما يدرس أيضا مشاكل الازدواج اللغوي مثل الفصحى والعامية وبصورة عامة يدرس التأثير المتبادل بين اللغة والمجتمع، و يطلق عليه علماء الإجتماع علم الإجتماع اللغوي (Sociology of Language), ولكن هناك فرقا بين تناول كل من علماء اللغة وعلماء الإجتماع لهذه العلاقة بين اللغة والمجتمع.^{٣٥}

(٣) علم الأسلوب (Stylistics)

ويهتم هذا العلم بدراسة وتحليل مظاهر التنوع والاختلاف في استخدام الناس للغة ما، وبخاصة على مستوى اللغة الادبية أو الفنية، وهو يطبق في هذه الدراسة نتائج ودراسات علم اللغة الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية.^{٣٦}

وقد يدرس اللغة المكتوبة، كما تتمثل في لغة شاعر أو كاتب ويحاول أن يرصد الملامح اللغوية التي تنفرد بها لغة هذا الكاتب أو ذلك الشاعر، كما يدرس أيضا اللغة المنطوقة، كما تتمثل في لغة الخطابة أو الإذاعة أو لغة الإعلان المكتوبة والمسموعة وغير ذلك من أوجه التنوع والاختلاف في استخدام اللغة.^{٣٧}

^{٣٥} نفس المرجع ٥٣
^{٣٦} نفس المرجع ٥٩

³⁷ Aminudin. 1995, *Stilistika Pengantar Memahami Bahasa dalam Karya Sastra*. Semarang: IKIP Semarang Press, Hlm 97

وهو يستخدم أحيانا الطرق الإحصائية في حصر الصيغ والمفردات التي تتميز مستوى لغويا عن آخر، وحينئذ قد يسمى علم الاسلوب الإحصائي، وهو بصورة عامة البديل عن علم البلاغة التقليدي، لأن من مهامه أيضا تحليل ودراسة الاستخدامات المجازية للغة. ولكن بطرق ومناهج تتصل بعلم اللغة ومفاهيمه في التحليل، ويطلق عليه أحيانا في العربية علم الأساليب أو الأسلية.^{٣٨}

٤) علم اللغة النفسي (Psycholinguistics)

يختص هذا العلم بدراسة العوامل النفسية المؤثرة في اكتساب اللغة الأم، وخاصة عند الأطفال، أو تعلم لغة أجنبية، كما يدرس عيوب النطق والكلام والعلاقة بين النفس البشرية واللغة بشكل عام، من حيث الاكتساب والإدراك عند المتكلم أو السامع، وذلك على المستويات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية، ويرجع الفضل استقرار هذا العلم لنظرية تشومسكي.^{٣٩}

٥) علم أمراض الكلام (Speech Pathology)

ويعدده بعض العلماء جزءا من علم اللغة النفسي، وهو يهتم بدراسة وعلاج الأمراض المتصلة بعيوب الكلام ونطق عند الأطفال والكبار على سواء.^{٤٠}

³⁸ Nababan, *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*, Gramedia Pusaka Umum, hlm 77

³⁹ Aslinda dan Syafyaha Leni, *Pengantar Sosiolinguistik*, Bandung PT Reflika Aditama, 2007, hlm 48

^{٤٠} نفس المرجع، ص ٤٩

٦) فن صناعة المعاجم (Lexicography)

وهو الفرع التطبيقي لعلم المعاجم (Lexicology) ويدرس فن صناعة المعاجم وتأليفه، من حيث طرق ترتيب المفردات واختار المداخل، واعداد التعاريف والشروح للكلمات داخل المعجم،^{٤١} و الصور والنماذج المصاحبة للشروح، وغير ذلك من عملية الفنية حتى يتم إخراج المعجم في صورته النهائية.^{٤٢}

٧) علم اللغة التعليمي (Pedagogical Linguistics)

يهتم هذا العلم بالطرق والوسائل التي تساعد على تعليم اللغة الأم أو اللغات الأخرى التي يتعلمها الطلاب في المدارس، بالإستفادة من نتائج علم اللغة الصوتية والصرفية والنحوية ولدلالية، كما يعد البرامج والخطط التي تؤهل معلم اللغة للقيام بوجه على الوجه الأكمل سواء بنفسه أو بمساعدة المعامل اللغوية (Language Laboratories).^{٤٣}

ج. علم اللغة الإجتماعي (Sociolinguistics)

كان علم اللغة الإجتماعي قد أصبح جزءا متعرفا به في معظم مناهج علم اللغة المعاصر أو علم اللسانيات في المستوى الجامعي، وبعد علم اللغة الإجتماعي حقيقة واحدة من أهم مجالات النمو والتطور في الدراسات اللغوية من منظور المناهج الدراسية ومجالات البحث.^{٤٤}

^{٤١} نفس المرجع ص ٤٢

^{٤٢} Leksikologi Bahasa Arab, UIN Malang Press, cetakan I, 2008 Hlm 8

^{٤٣} Djarjowidjojo, Soenjono, *Perkembangan Linguistik Indonesia*, Jakarta, Penerbit Arcan, 1985

^{٤٤} Ibid hlm 77

ومن الممكن تعريف اللغة الاجتماعي على أنه دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع، ومعنى ذلك أن دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع، وهو يدرس اللهجات الاجتماعية في كل لغوي حيث خصائصها الصوتية و الصرفية والنحوية والدلالية وتوزيعها داخل هذا المجتمع ودلالاتها على الاجتماعية المختلفة، أى يدرس اللغة على المستوى الرأس، كما يدرس أيضا مشاكل الازدواج اللغوي مثل الفصحى والعامية يدرس المتبادل بين اللغة والمجتمع.^{٤٥}

الكلام هو وسيلة للتعبير، ولكن ليس له الوسيلة الوحيدة، بل هناك وسائل للتعبير أخرى كثير منها:

١. التعبير بالإشارة : كتحريك الرأس واليدين والكفتين، والدق بالقدم على الأرض و رفع السبابة في الهواء بجز، كل هذه الإشارات لها الدلالات ما نزال نكتفى بها كثيرا عن اللفظ إلى الآن.

٢. التعبير بملاحظة الوجه : وقد تكون هذا التعبير إراديا، مثل مط الشفتين للاحتقار والاشمزاز، والشموخ بأنف للتعظيم والتكبير، وإسبال العينين للتعبير عن التواضع أو الحياء وما أشبهها ذلك.

٣. التعبير بالصيحات والصرخات : وهى أصوات الطبيعية، لا يمكن أن تدخل تحت قاعدة من قواعد اللغة نحو أو صرفا، ومع ذلك فهي تعابير مبنية دون شك، منها الضحك، وفيه وحده أنغام وألحان، يستعمل بعضها لإظهار السرور الإنبساط الصريحين أو التعجب والاستغراب.

٤. التعبير بالأدوات الصناعية : كاستعمال الطبول والأبواق والرايات والنيران في المجتمعات البدئية، والإستعمال الإشارات الضوئية والأجراس و زمارات التحذير غيرها في المجتمعات الحديثة.^{٤٦}

^{٤٥} حلمي خليل، مقدمة لدراسة اللغة، ص ٣٣٧

^{٤٦} حسن ظاظا، اللسان والإنسان (المدخل إلى علم اللغة)، دار القلم، دمشق ١٩٩٠ ص،

هذه كلها أنواع من التعبير تؤدي وظيفة لاجدال في نقل الخواطر بين البشر بعضهم ببعض، ولكنها مع ذلك لا تسمى كلاما، و لارقي لى أهمية الكلام الذي هو كما قلنا ترجمة صائتة للفكر الإنسانى.

ووظيفة علم اللغة الإجتماعى هو البحث في الكيفيات التي تتفاعل بها اللغة مع المجتمع، إنه ينظر في التغييرات التي تصب بنية اللغة استجابية لوظائفها الاجتماعى المختلفة مع بيان هذه الوظائف وتحديدتها.

د. ثنائية اللغوية (Bilingual)

كان تعرف ثنائية اللغة هى استعمال الفرد أو الجماعة اللغتين بأية درجة من درجات الإتقان والأية مهارة من مهارات اللغة ولأى هدف من الأهداف^{٤٧}. ثنائية اللغوية هى ظاهرة اجتماعية تعنى استعمال الفرد أو المجتمع فى منطقة معينة للكتين مثل استعمال الفرنسية والألمانية فى أجزاء من سويسرا.^{٤٨}

وتواجد لغتين أو أكثر فى البلد الواحد لا يفهم منه أن جميع المواطنين فى ذلك البلد يستعملون أو يعرفون أكثر من لغة واحدة، وما يهمنى فى هذا الصدد ظاهرة الثنائية اللغوية أو ظاهرة تعدد اللغات فى البلد الواحد سواء كانت هذه اللغات تستخدم للأغراض الرسمية أم خلاف ذلك.

يقصد من التعريفات السابقة بالثنائية اللغوية هى ظاهرة اجتماعية يعنى استعمال الفرد أو المجتمع فى منطقة معينة للكتين^{٤٩} أو استعمال لغتين للشخص أو المجتمع^{٥٠}.

^{٤٧} الدكتور صبور إبراهيم السيد، المراجع نفس ص ١٨

^{٤٨} محمد عفيف الدين دمياطى، نفس المرجع ص ١٣-١٤

^{٤٩} محمد عفيف الدين دمياطى، محاضرة فى علم اللغة الإجتماعى، الطبعة الأولى، (سورابايا : مطبعة دار العلوم اللغوية ٢٠١٠)

ص ٧٩

^{٥٠} Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik Edisi Keempat*, Cet ke2 Februari (Jakarta : PT

Gramedia,2009) Hlm 36.

أ) ازدوج اللهجات (الدجلوسيا) (Diglosia)

هو نوع من القيود الإجتماعية المفروضة على الوحدات تتخذ صورة قيود على "نوعيات واسعة الإنتشار"، بدلا من القيود التي تقتصر على كل مواضيع على حدة. وقد كان شارلز فرجسون (Charles Fergusson) (١٩٥٩) هو أول من استخدم هذا المصطلح في أبحاث علم اللغة الإجتماعي لوصف الموافق اللغوية الموجودة في اليوناني والعالم العربي بصفة عامة. يوجد في كل هذه المجتمعات نوعيتان منفصلتان متميزتان تميزا كافيا بشكل يسمح للعوام بوصفهما على أنهما لغتان منفصلتان، تستخدم احدهما في الموافق الرسمية والعامية، بينهما تستخدم الأخرى في الظروف العادية واليومية.^{٥١}

ب) تحويل الشفرة (Code Switching)

تحويل الشفرة عند "Apple" هي انتقال اللغة بسبب الحالات^{٥٢}. والحالات التي تسبب إلى وقوع التحويل منها الحالة الرسمية و الحالة غير الرسمية.

و انواع تحويل الشفرة نوعان. وهما:

- ١- تحويل الشفرة الداخلي حيث يقع التحويل بيت اللغة الأصلية نفسها وكان المتحدث يتحدث بلغة (أ) ثم إلى لغة (ب) ثم عاد إلى لغة (أ) مرة أخرى^{٥٣}.
- ٢- تحويل الشفرة الخارجي حيث يقع التحويل بين اللغتين وكان المخاطب يتحدث بلغة (أ) ثم إلى لغة (ج) ثم عاد إلى لغة (أ) مرة أخرى^{٥٤}.

⁵¹ Alwasiah, A Chaedar. *Sosiologi Bahasa*, Bandung 1989, Angkasa, Hlm 99

⁵² Abdul Chaer dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Pengenalan Awal*, hlm 107

⁵³ Abdul Chaer dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Pengenalan Awal*, hlm 114

^{٥٤} نفس المرجع

ج) تخليط الشفرة (Code Mixing)

تخليط الشفرة هي استخدام لغتان أو أكثر. خلط أحد لغته (لغة واحدة أو أكثر) عند المحدث إلى غيره نسميها تخليط الشفرة. ومن خصائص تخليط الشفرة، استخدامها في حالة غير رسمي (Informal). قال فسال (Fasold) ١٩٨٠، إذا استخدم شخص كلمة واحدة أي فراسا (Fraser) من إحدى اللغة فهي تخليط الشفرة.^{٥٥}

هـ. تخليط الشفرة (Code Mixing)

تخليط الشفرة هي الحالة اللغوية يتحدث المتكلم باستخدام اللغتين ويادخل عناصر اللغوية بعضها ببعض، ولا فائدة لهذه العناصر^{٥٦}. كانت تخليط الشفرة (Code Mixing) عند "Fasold" هي استعمال المخاطب بكلمة أو عبارة من اللغتين أو أكثر وهو الذي قد أُنجز أثناء كلامه تخليط الشفرة.^{٥٧}

أن تخليط الشفرة هي ظواهر المجتمع تخليط الشفرة هي استخدام اللغة إلى لغة أخرى. ونستطيع أن نقول أيضا تخليط اللغات. أن تخليط الشفرة استخدم نوعين متلفين من اللغة أو لغات اثنين أو أكثر في حالة خاصة. خلط هذه اللغات يهدف إلى فهم أي أوضح المقصود المتكلم في المحدث.

أ) أنواع تخليط الشفرة

أن تخليط الشفرة نوعان يعني :

١- تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching)

منوع من اللغة الأجنبية أي تخليط الشفرة الخارجية كما تدخل اللغة

الإندونيسية باللغة العربية.

⁵⁵ Chaer & Agustin, *Sosiologi Perkenalan Awal*, (Jakarta Rineka Cipta)2004 hlm 14

⁵⁶ Abdul Chaer dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Pengenalan Awal*, hlm 114

⁵⁷ Abdul Chaer dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Pengenalan Awal*, hlm 115

٢- تخليط الشفرة الداخلية (Inner Code Switching)

منبوع من اللغة الأصلية مع كل تنوعها أي تخليط الشفرة الداخلية. كما تخلل لغة المحلية بلغة الإندونيسية أو تدخل اللغة العربية العامية باللغة العربية الفصحى.^{٥٨}

ب) وجود تخليط الشفرة

١- الكلمة (Kata)

هي قسم من اللغوين التي تقوم بنفسه وليس له عنصور خاص من عناصر اللغة نحو: مطعم، قلنسوة.^{٥٩}

٢- كلمة التكرار (Pengulangan)

هي الكلمة التي يكررها المخاطب أثناء كلامه مع زمية، وهذه الكلمة يكررها المخاطب لمقصود معين. نحو: الإدغام ذلك فقط، هيا هيا نرحل إلى المسجد.^{٦٠}

٣- العبارة (Istilah)

هي مجموعة من الكلمة التي تقوم بنفسه ولها التنغيم في الأخير تحتوي على كلوسا. دون فعل و فاعله أو مبتدأ و خبره. مثل المضاف و الظرف. نحو: صندوق اتصال بالمضاف من كلمة البريد يكون صندوق البريد.^{٦١}

⁵⁸ Suwito, *Sosiologi Pengantar Awal*, (Surakarta Fakultas Sastra Universitas Sebelas Maret 1985),

hlm 77

⁵⁹ Ibid hlm 79

⁶⁰ Ibid hlm 80

⁶¹ Ibid hlm 82

٤ - التعبير الإصطلاحي (Idiom)

مجموعة الكلمة يبنى بها معنا جديدا متفرقا بالكلمة الأساسى. نحو:
غسل العين بالمعنى بحث التسلية بالنظر إلى جمال المنظر.^{٦٢}

٥ - كلوسا (الجملة الفعلية / klosa)

الجملة التي تتركب من فعل و فاعل أو الجملة التي تتركب من فعل،
فاعل مفعول به، ويسمى أيضا بكلمة المجموع.^{٦٣}

ج) العوامل التي تسبب إلى وقوع تخليط الشفرة

عوامل التي تسبب إلى وقوع تخليط الشفرة في الحوار بين المخاطب
والمخاطب منها:

١. وجود لغة أخرى أى اللغة الدثرية الحوار بين المخاطب و المخاطب.
٢. للتصال الكلمة بوجود الكلمة، كلمة التكرار، العبارة، التعبير الإصطلاحي وكذلك كلوسا في الحوار، بوجود هذه كلها يكون المخاطب بفهم ما يقوله المخاطب.
٣. انتقال الحال من الحال الرسمي إلى حال غير الرسمي، بهذا تعريف كفاءة المتكلم في اللغة.
٤. توجد أثناء التكلم العناصر اللغة وتنوعها تخلو من لغة أخرى.^{٦٤}

⁶² Ibid hlm 85

⁶³ Ida Bagus Putrayasa, *Analisis Kalimat Fungsi, Kategori dan Peran*. Bandung: 2010 PT Redika Aditama, hlm 2.

⁶⁴ Sumarsono, *Sosiolinguistik. Yogyakarta 2003 . Pustaka Pelajar hlm 112.*

د) الأهداف من تخليط الشفرة

كانت تخلط الشفرة تهدف هدفا معينا في حالة النطاق بين المتكلم و زميله،
منها:

١. من الناحية النوع

كانت تخلط الشفرة تؤدي إلى التكرب أو عكسها

٢. من الناحية المتكلم

كانت تخلط تظهر حقيقة صفة المتكلم، وهذه معروف من كلفيته التكلم
مع زميله.

٣. من الناحية البناء أو التفسير

يريد المتكلم بتخلط الشفرة تأكيد كلامه إلى المخاطب حتى يكون المخاطب
أيقن بما تكلم المتكلم، والهدف الأخر يعني ليكون الكلام أينا.^{٦٥}

ه) الحال عن المسألة بعدم وجود تخليط الشفرة

كانت الحال التي تسبب إلى عدم وجود تخليط الشفرة ، منها :

- ١) وجود العام تحسين اللغة.
- ٢) كتابة المفردات على المجلس ووضعها جانب الطريق.
- ٣) وجود معمل اللغات، التلفزيون لمشاهدة الأخبار من خارج البلاد.
- ٤) وجود توفير المفردات، طباعة النشرة الأخبارية.
- ٥) وجود حلقة الدراسية، الإستماعية، مشاهدة الأفلام العربية، سماعة الغناء
الذي ألقى مدرس / مدرسة^{٦٦}.

⁶⁵ Abdul Chaer dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Pengenalan Awal*. hlm 84

⁶⁶ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik Edisi IV*, Gramedia Pustaka Jakarta, hlm 105

الفصل الثالث عرض البيانات و تحليلها

أ. تأسيس المعهد الفارسي الدورات الدراسية العربية الأساسية

١. الخلفيات

الدورات الدراسية "الفارسي" العربية الأساسية تفتح لاستعداد المكان للمسلمين والمسلمات في فهم الدين باللغة العربية حتى يستطيعون أن يستقبلوا تطوير الأزمنة سريعاً^{٦٧}. قال رسول الله صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: "أحبُّوا العرب لثلاثة:

(١) لأني عربيّ

(٢) وكلام أهل الجنّة عربيّ

(٣) والقرآن الكريم باللغة العربية."

ومن الحديث الشريف السابق نستطيع أن نأخذ الخلاصة أنّ تعليم اللغة العربية وتعميقها مهمّتان، لأننا نستطيع أن نفهم معاني الكتب السلفية بها التي كانت مصادر العلوم الدينية فيها. خاصّة العلوم الفقهيّة مثل كيفية الصلاة الصحيحة بفهم قراءتها والعبادة الأخرى، وكذلك فهم الارشادات الحيوية وهي كتاب الله وسنّة رسول الله صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ^{٦٨}.

لمؤسسة الفارسي التزامات لمساعدة المتعلّمين في تكلم اللغة العربية المؤهّلي والدينيّ على شريعة الإسلام جاء بها رسول الله صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وتورث للأجيال بعده، خاصّة العلماء في هذا المجال^{٦٩}.

^{٦٧} ناتجة المقابلة مع زوجة المؤسس المعهد الفارسي في تاريخ ٨ يونيو ٢٠١٧ في مسكن للبنات

^{٦٨} نفس المرجع

^{٦٩} نفس المرجع

عسى أن يجعل الفارسي كوكبا وانتشار المنافع في أية الأمكنة وإلى جميع المجتمع، خاصة في الدين والشعب^{٧٠}.

٢. أهداف البرامج

أما أهداف البرامج في معهد الفارسي كما يلي:

- الهدف العام لشعار دين الإسلام
- الهدف الخاص لترقية استطاعة المتعلمين في اللغة العربية لكي تستمر في الحياة اليومية، خاصة في العبادة
- لإعطاء التربية شفهيا وكتابيا لجميع المجتمع شابا كان أم شيخا^{٧١}.

٣. الرؤية والرسالة

➤ الرؤية

طباعة الأجيال الإسلامية الذين يعرفون دينهم وفهمه مع إدراك المسلمين والمسلمات لهم الأخلاق الكريمة^{٧٢}.

➤ الرسالة

- تطوير الأجيال المؤهلين
- اختراع التحمس في تعلم اللغة العربية
- شعار دين الإسلام
- طباعة الأجيال الإسلامية المتفوقين^{٧٣}.

٤. نوع البرنامج التدريبي المتكوّن:

أ. المحادثة

ب. القواعد

ج. الملاكي^{٧٤}

^{٧٠} نفس المرجع
^{٧١} نفس المرجع
^{٧٢} نفس المرجع
^{٧٣} نفس المرجع

٥. الطاقة لكل البرامج

لحفظ عملية التعليم في معهد الفارسي الدورات الدراسية العربية الأساسية
يهيء رئيس المعهد بعض الفصول وعدد فيها لكل الفصل سيصور
بالجدوال مما يلي:

الرقم	أنواع البرامج	طويل الدورات الدراسية	عدد الطلاب في فصل واحد
١	المحاضرة		
	● المحاضرة الأولى	شهر واحد	٢٥ طلبة
	● المحاضرة الثانية	شهر واحد	٢٥ طلبة
	● المحاضرة الثالثة	شهر واحد	٢٠ طلبة
٢	القواعد		
	● القواعد الأولى	شهر واحد	٢٥ طلبة
	● القواعد الثانية	شهر واحد	٢٥ طلبة
	● القواعد الثالثة	شهر واحد	٢٠ طلبة
٣	الملاكي		
	● المحاضرة	شهر واحد	على المطالب
	● القواعد	شهر واحد	على المطالبة

٦. السيرة الذاتية مؤسس المعهد

السيرة الذاتية للمسؤول

الاسم : محمد سلمان فرح

الجنس : ذكر

المكان وتاريخ الميلاد : باندونج، ١٩ أكتوبر ١٩٨١

العنوان : شارع ساكورا رقم ١٩، باري

الجوال : ٠٨١٣٣٥١٧١٢١٠

الحالة الاجتماعية : متزوجة

الجنسية : إندونيسيا

الدين : الإسلام

المؤهلات العلمية

١٩٨٨-١٩٩٤ : المدرسة الابتدائية "تريشنا بودي ٢" الحكومية بجيماهي

١٩٩٤-١٩٩٧ : المدرسة المتوسطة "الفلاح" الإسلامية الأهلية بجيجالينكا،

باندونج

١٩٩٧-٢٠٠٠ : المدرسة الثانوية الإسلامية الأهلية بتبو إيرنج، جومبانج

المؤهلات غير العلمية

٢٠٠١ : البرنامج المكشّف "لاتنس" لتعليم اللغة العربية، بباري

٢٠٠٢ : BEC بباري^{٧٥}

75 Curriculum Vitae of Salman, File PDF

ب. ظواهر تخليط الشفرة وعواملها عند الفارسي

١. ظواهر تخليط الشفرة

بعد لاحظنا أحوال الطلاب في تعليم اللغة العربية الدورية الفارسي بفاري كاديري نأخذ الإستنباطات الكثيرة التي تتعلق باللغة وبعض المسائل التي توجد فيها، أما من ناحية تخليط الشفرة. ستكتب الباحثة حرف "ط" بمعنى الطالب، وحرف "طة" بمعنى الطالبة، و حرف "أ" بمعنى الأستاذة.

من بعض تخليط الشفرة التي وجدها الباحثة في تعليم اللغة العربية الدورية الفارسي بفاري كاديري، منها:

(١) ط : هي طالبة جديدة ؟

طة : Peneliti ليس طالبة جديدة.

التحليل:

نعرف من هذه المحدثه بأن الطالب يسأل إلى الطالبة باللغة العربية ثم أتم الكلمة باللغة الإندونيسى "Peneliti ليس طليبة جدبده" أثناء كلامه باللغة الإندونيسى لأنها لا تعرف المفردة من كلمة "peneliti"، والغرض من الطالبة أنها تتكلم باللغة الإندونيسى أثناء كلامه وهى لسهولته الطالبة مع صحبيه. وهذه المحادثة من ظواهر تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching). وهذفه للفهم المخاطب عند المحدثه.

ولغة العربية من "peneliti" يعنى الباحثة.

- (٢) طة ١ : شعبان اي التاريخ أحتي ؟
 طة ٢ : اربعة وعشرون
 طة ٣ : لا! ثلاثة وعشرون !!
 طة ٢ : Oh iya,lupa ثلاثة وعشرون.

التحليل :

نعرف من هذه المحادثة الطالبة الأولى تسأل إلى الطالبة الثانية باللغة العربية ثم أتم الكلمة باللغة الإندونيسية : "Oh iya,lupa ثلاثة وعشرون " أثناء كلامه باللغة الإندونيسية لأنها نسيت المفردة من كلمة "lupa". وهذه المحادثة من ظواهر تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching). لأن استخدام اللغة العربية والإندونيسيا. ولغة العربية من "lupa" يعنى نسيان أو نسيثُ.

- (٣) أ : هنا يا aceng !
 ط : - ؟
 طة : تعال !
 أ : come here . تعال هنا !

التحليل:

نعرف من هذه المحادثة بأن الأستاذة تدعو إلى الطالب باللغة العربية ثم أتم الكلمة باللغة الإنجليزية "come here . تعال هنا !" أثناء كلامها باللغة الإنجليزية لأن الطلاب لايفهم المعنى من المفردة من كلمة "تعال هنا"، والغرض منكلام الأستاذة وهى لسهولتها طالب لأنه لا يعرف حقيقة المعنى من كلمة تعال وهو الطالب الجديد. وهذه المحادثة

من ظواهر تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching) لأن استخدامات اللغتين. وهدفه للفهم المتكلم عند المحادثة.

٤) الأستاذة: اي قسم في الجامعة؟

الطالب : -؟

الأستاذة: اي قسم في الجامعة؟ Jurusan ؟

الطالب : PAI

التحليل:

نعرف من هذه المحادثة أن الأستاذة تسأل إلى الطالب باللغة العربية ثم أتم الكلمة باللغة الإندونيسية " اي قسم في الجامعة؟ Jurusan ".
 اجب الطالب باللغة الإندونيسية يعني كلمة "PAI" أثناء كلامها باللغة الإندونيسية لأن الطلاب لا يفهم عن المفردة من كلمة "قسم"، والغرض من الأستاذة أنها تتكلم باللغة الإندونيسية أثناء كلامها و هي لسهولة في المحادثة مع طالبها وهو الطالب الجديد.
 هذه نوع من تخليط الشفرة. لأن يستخدم اللغتين أو يسمى بتخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching). لغة العربية من "PAI" يعني تربية الدينية الإسلامية.

٥) الأستاذة: كم شهرا عطلة الجامعة؟ Liburan ؟

الطالب : ٣ bulan.

التحليل:

نعرف من هذه المحادثة بأن الأستاذة تسأل إلى الطالب عن عطلة الجامعة باللغة العربية ثم أتم الكلمة باللغة الإندونيسية "كم شهرا

عطلة الجامعة؟ Liburan؟" ثم اجب الطلاب باللغة الإندونيسية
 يعني كلمة "bulan ٣" أثناء كلامها باللغة الإندونيسية لأن
 الطلاب لا يفهم المعنى عن المفردة من كلمة "عطلة"، والغرض من
 الأستاذة أنها تتكلم باللغة الإندونيسية أثناء كلامها و هي لسهولة
 في المحادثة مع طالبها لأنه لا يعرف حقيقة المعنى من كلمة عطلة
 وهو الطالب الجديد. نرى من هذه المحادثة، يدل على وجود ظواهر
 تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching) لأنهما
 يستخدمان اللغتين. ولغة العربية من bulan ٣ يعني ثلاثة اشهور.

٦) طة ١ : يا الله، kok بارد ya!....!

طة ٢ : نعم !

التحليل :

نعرف من هذه المحادثة بأن الطالبة الأولى قالت إلى الطالبة الثانية
 باللغتين يعني لغة العربية (يا الله و بارد) و لغة الإندونيسية (kok و
 ya). استخدمت اللغتين في المحادثة، يدل على وجود ظواهر التخليط
 الشفرة. وهذه المحادثة من ظواهر تخليط الشفرة الخارجية Outner
 (Code Switching). لأن استخدام اللغة العربية والإندونيسيا.

٧) طة : لماذا الإمتحان في الهيكل ؟

ط : لأن Syarat نجاح.

أ : الشروط!

ط : نعم شروط النجاح.

التحليل :

نعرف من هذه المحدثه بأن الطالبة تسأل إلى الطالب باللغة العربية ثم اجب الطالب باللغة العربية و الإندونيسى "لأن Syarat نجاح " أثناء كلامه باللغة الإندونيسى لأنه لا يعرف المفردة من كلمة "syarat"، والغرض من الطالب يتكلم باللغة الإندونيسى أثناء كلامه وهى لسهولته فى المحادثة مع صحبته لأنه لا يعرف حقيقة المعنى من كلمة syarat . هذه نوع من تخطيط الشفرة. لأن يستخدم اللغتين يعنى لغة العربية ولغة الإندونيسية أو يسمى بتخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching). لغة العربية من كلمة "syarat" هي الشروط.

٨ ط ١ : هل عندكم المكان سوى بوروبودور ؟

٢ ط : كثير.

١ ط : لماذا فى بوروبودور ؟

٢ ط : لأن Langganan

التحليل :

من هذه المحدثه بأن الطالب الأول (ط ١) يسأل إلى الطالب الثانى (ط ٢) باللغة العربية ثم اجب الطالب الثانى (ط ٢) باللغة الإندونيسى "لأن Langganan" أثناء كلامه باللغة الإندونيسى لأنه لا يعرف المفردة من كلمة "Langganan"، والغرض من الطالب الثانى أنه يتكلم باللغة الإندونيسى أثناء كلامه وهى لسهولته فى المتكلم مع صحبيه لأنه لا يعرف حقيقة المعنى من كلمة Langganan.

وهذه المحادثة من ظواهر تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching). لأن استخدام اللغة العربية واللغة الإندونيسيا. أما لغة العربية من الكلمة "langganan" هي مشترك.

(٩) طة ١ : ما الموضوع تقدم القصة غدا اختي؟

طة ٢ : أنا mah مرارا تجوّل.

التحليل :

نعرف من هذه المحادثة بأن الطالبة الأولى (طة ١) تسأل إلى الطالبة الثانية (طة ٢) باللغة العربية ثم اجبت الطالبة الثانية باللغة العربية والإندونيسيا "أنا mah مرارا تجوّل" أثناء كلامه باللغة الإندونيسيا، والغرض من الطالبة الثانية أنها تتكلم باللغة الإندونيسيا. أثناء كلامها وهي لسهولتها في المحادثة مع صحتها. هذه نوع من تخليط الشفرة. لأن يستخدم اللغتين أو يسمى بتخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching). ولغة العربية من "أنا mah مرارا تجوّل" يعني أحكى عن تجوّل دائما.

(١٠) طة ١ : بالأمس تجول ايضا؟

طة ٢ : oya خلاص. أنا ini فقط. emmm إلى مالنج. تجول

إلى مالنج. إلى شاطيء البحر. مررت شاطيء البحر إذا

نريد أن نصل إلى شاطيء البحر Tiga Warna.

طة ١ : اسمه Tiga Warna؟

طة ٢ : (هزًا رأسها) لازم علينا أن نمر خمسة ، ما ini ماذا jamak شاطيء البحر اختي؟ خمسة شاطيء البحر.

التحليل :

من هذه المحدثه، أن الطالبة الأولى (طة ١) تتكلم و تسأل إلى الطالبة الثانية (م ٢) باللغة العربية ثم اجبت الطالبة الثانية (طة ٢) باللغة العربية و الإندونيسى " oya خلاص. أنا ini فقط. emmm إلى مالنج "و" ما ini ماذا jamak ". الغرض من الطالبة الثانية أنها تتكلم باللغتين. أثناء كلامها وهى لسهولته فى المحادثة مع صحيتها. هذه نوع من تخليط الشفرة الخارجية. والصواب من هذه المحادثة يعنى:

طة ١ : بالأمس تجول ايضا؟

طة ٢ : سأخص عن تجو إلى مالنج فقط. "تجول إلى مالنج". إلى شاطيء البحر. مررت شاطيء البحر إذا نريد أن نصل إل شاطيء البحر Tiga Warna.

طة ١ : اسمه Tiga Warna؟

طة ٢ : (هزًا رأسها) لازم علينا أن نمر خمسة ، ما جمع من كامة شاطيء البحر اختي؟ خمسة شاطيء البحر.

(١١) طة ١ : أنا خلاص ahhh . mbak أنا أستحم نعم.

طة ٢ : نعم

التحليل :

نرى من هذه المحدثه، أن الطالبة الأولى تتكلم إلى الطالبة الثانية باللغة العربية و الإندونيسية " أنا خلاص aahh . mbak أنا أستحم نعم!" ثم اجبت الطالبة الثانية (طه ٢) باللغة العربية. الغرض من متكلمة الأول أنها تتكلم باللغتين يعنى لغة العربية ولغة الإندونيسية لسهولتها فى المحادثة مع صحبتها. هذه نوع من تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching) لأنها تستخدم اللغتين. وصوابها "خلاص . أختى أنا أستحم أوّلا"

(١٢) طه ١ : الآن اختك الكبيرة kuliah أم لا ؟

طه ٢ : هى مدرسة

التحليل :

من هذه المحدثه، نرى أن الطالبة الأولى (طه ١) تسأل إلى الطالبة الثانية (طه ٢) باللغة العربية و الإندونيسية "الآن اختك الكبيرة kuliah أم لا ؟" ثم اجبت الطالبة الثانية (طه ٢) باللغة العربية. الغرض من الطالبة الأولى أنها تتكلم باللغتين لسهولتها فى أسئلتها لأن السائل لا تعرف المفردة من كلمة kuliah باللغة العربية. هذه نوع من تخليط الشفرة الخارجية أو يسمى ب (Outner Code Switching) لأنها تستخدم اللغتين يعنى اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. والصواب من هذه سؤال هى هل اختك الكبيرة طالبة الجامعة ؟

(١٣) طة ١ : ما هويتها ؟

طة ٢ : قراءة

طة ١ : قراءة ما؟

طة ٢ : قراءة apa saja

التحليل :

نعرف من هذه المحادثة أن الطالبة الأولى (طة ١) تسأل إلى الطالبة الثانية (طة ٢) باللغة العربية ثم اجبت الطالبة الثانية (طة ٢) باللغة العربية و الإندونيسى " قراءة apa saja " أثناء كلامه باللغة الإندونيسى، والغرض من الطالبة الثانية هي لسهولته في المحادثة مع صحتها لأنها لا تعرف حقيقة المعنى من كلمة apa saja في اللغة العربية. وهذه المحادثة من ظواهر تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching). والصوابها هو كل كتب.

(١٤) طة ١ : أنا استعر درجك

طة ٢ : نعم. تفضل

طة ١ : اي درجة؟

طة ٢ : هذا ! pink

التحليل :

من هذه المحادثة، نرى أن الطالبة الأولى تسأل إلى الطالبة الثانية باللغة العربية ثم اجبت الطالبة الثانية باللغة العربية و اللغة الإنجليزية " هذا ! pink " لأن هذه الكلمة (pink) هي لغة العام التي يستعملون الشباب. هذه نوع من تخليط الشفرة الخارجية أو يسمى ب (Outner

(Code Switching) لأنها تستخدم اللغتين يعني اللغة العربية و اللغة الإنجليزية. لغة العربية من "pink" يعني وردّي

(١٥) طة ١ : عندك mukenah ؟

طة ٢ : نعم. تحت القرآن

طة ١ : استعر ya

طة ٢ : تفضل

التحليل :

هذه المحدثّة تدل إلى ظواهر تخليط الشفرة لأنّ إذا تسأل الطالبة الأولى إلى الطالبة الثانية باللغة العربية واللغة الإندونيسيا يعني كلمة " عندك mukenah ؟" و "استعر ya" ثم اجبت الطالبة الثانية باللغة العربية. استعملت هذه الإصطلاح لأنهما كلمة عامية الذان يستعملان الإنسان في محادثة اليومية. هذه نوع من تخليط الشفرة الخارجية أو يسمى ب (Outner Code Switching) لأنهما تستخدم اللغتين يعني اللغة العربية و اللغة الإندونيسيا. أما لغة العربية من "mukenah" يعني ملابث الصلاة.

(١٦) طة ١ : انا أستعر المفتاح أختي.

طة ٢ : تفضلي!

طة ١ : اين؟

طة ٢ : في jaket pink

التحليل :

من هذه المحدثه، نرى أنّ الطالبة الأولى تسأل إلى الطالبة الثانية باللغة العربية ثم اجبت الطالبة الثانية باللغة العربية ثم الطالبة الأولى تسأل إلى الطالبة الثانية باللغة العربية ولكن اجبت الطالبة الثانية باللغة العربية و اللغة الإنجليزية و اللغة الإندونيسيا " jaket pink " لأن هذه الكلمة (pink) هي لغة العام التي يستعملون الشباب. هذه نوع من تخليط الشفرة الخارجية أو يسمى ب (Outner Code Switching) لأنها تستخدم اللغتين يعني اللغة العربية و اللغة الإنجليزية. لغة العربية من " pink " يعني وردّي.

(١٧) طة ١ : أختي، كيف "PR" انتم؟.

طة ٢ : خلاص اختي.

طة ١ : أنا لما اختي

التحليل :

من هذه المحدثه، نرى أنّ الطالبة الأولى تسأل إلى الطالبة الثانية باللغة العربية و اللغة الإندونيسية "أختي، كيف "PR" انتم؟". ثم اجبت الطالبة الثانية باللغة العربية. لأن هذه الكلمة (PR) هي لغة العام التي يستعملون الطلاب في مرحلة دراسية. هذه نوع من تخليط الشفرة الخارجية أو يسمى ب (Outner Code Switching) لأنها تستخدم اللغتين يعني اللغة العربية و اللغة الإنجليزية. لغة العربية من "PR" يعني فرض.

(١٨) طة ١ : لباس nya جديد ya

طة ٢ : نعم اختي. كيف جميلة ام لا؟

طة ١ : جميلة جدا !

التحليل :

نعرف من هذه المحدثه بأن الطالبة الأولى (طة ١) تكلم إلى الطالبة الثانية (طة ٢) باللغة العربية واللغة الإندونيسية لباس nya جديد ya ثم اجبت الطالبة الثانية باللغة العربية، والغرض من الطالبة الأولى أنها تتكلم باللغة الإندونيسية. أثناء كلامها وهي لسهولتها في المحادثة مع صحبتتها. هذه نوع من تخليط الشفرة. لأن يستخدم اللغتين أو يسمى بتخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching). ولغة العربية من "لباس nya جديد ya" يعني سُئل هل لبايك جديد؟.

(١٩) طة ١ : أختي حي إلى مطعم !

طة ٢ : افوا ، عندي برنامج

طة ١ : oke deh. أنا أفطر

التحليل :

نعرف من هذه المحدثه بأن الطالبة الأولى (طة ١) تكلم إلى الطالبة الثانية (طة ٢) باللغة العربية ثم اجبت الطالبة الثانية باللغة العربية ثم اجبت الطالبة الأولى باللغة العربية واللغة الإندونيسية. أثناء كلامها وهي لسهولتها في المحادثة مع صحبتتها. هذه نوع من تخليط الشفرة. لأن يستخدم اللغتين أو يسمى بتخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching).

٢٠) طة ١ : mbak عندك قلم ؟

طة ٢ : نعم. أنت تريد أن تستعيرين؟

طة ١ : نعم

طة ٢ : لحظة، عندى permanent. كيف؟

طة ١ : لا بأس deh

التحليل :

هذه المحدثّة تدل إلى ظواهر تخليط الشفرة لأنّ إذا تسأل الطالبة الأولى (طة ١) إلى الطالبة الثانية (طة ٢) باللغة العربية واللغة الإندونيسية يعنى كلمة " mbak عندك قلم ؟" ثم أجبت الطالبة الثانية باللغة العربية ثم سُئِلت الطالبة الثانية الى الطالبة الأولى باللغة باللغة العربية الإنجليزية " لحظة، عندى permanent. كيف؟" ثم أجبت الطالبة الأولى باللغة العربية واللغة الإندونيسية " لا بأس deh". استعملت هذه الإصطلاح لانهم كلمة عامية الذين يستعملون الإنسان في محادثة اليومية. هذه نوع من تخليط الشفرة الخارجية أو يسمى ب (Outner Code Switching) لأنهما تستخدم اللغتين يعنى اللغة العربية و اللغة الإندونيسيا أو اللغة الإنجليزية.

٢. العوامل التي تسبب إلى تخطيط الشفرة

إن ظواهر تخطيط الشفرة عند ناطق اللغة العربية في تعليم اللغة العربية الدورى الفارسي بفايري كاديري هي تخطيط الشفرة الخارجية، ولا يوجد تخطيط الشفرة الداخلية.

اما العوامل التي تسبب إلى تخطيط الشفرة في هذا المعهد ستكتب الباحثة ممايلي :

(١) العامل الذى يسبب إلى تخطيط الشفرة في المحادة رقم ١، لأن الناطق اللغة العربية في هذا المعهد لا يعرف المفردة من كلمة "peneliti" والغرضها لسهولة محادستها. وهو تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching).

(٢) العامل الذى يسبب إلى تخطيط الشفرة في المحادة رقم ٢، لأن الناطق اللغة نسيا المفردة من كلمة "lupa" وهو الطالب الجديد. والغرضه لسهولة محادستها. وهو تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching).

(٣) العامل الذى يسبب إلى تخطيط الشفرة في المحادة رقم ٣، لأن الناطق اللغة لا يفهم المعنى من المفردة من كلمة "تعال هنا"، وهو الطالب الجديد. والغرضه لسهولة محادستها. وهو تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching).

(٤) العامل الذى يسبب إلى تخطيط الشفرة في المحادة رقم ٤، لأن الناطق اللغة لا يفهم المعنى من المفردة من كلمة "تعال هنا"، وهو الطالب الجديد. والغرضه لسهولة محادستها. وهو تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching).

(٥) العامل الذى يسبب إلى تخطيط الشفرة في المحادة رقم ٥، لأن الناطق اللغة لا يفهم عن المفردة من كلمة "قسم" لا يعرف لغة العربية من قسم تربية الدين الإسلام (PAI) ، وهو الطالب الجديد. والغرضه لسهولة محادستها. وهو

تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching)

٦) العامل الذى يسبب إلى تخطيط الشفرة في المحادة رقم ٦، لأن الناطق اللغة متعود على استخدام الكلمة "Mah, kah, atuh, ya, loh, kok" في محادثتها في اللغة الإندونيسيا. والغرضه لسهولة محادثتها. وهو تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching)

٧) العامل الذى يسبب إلى تخطيط الشفرة في المحادة رقم ٧، لأن الناطق اللغة لا يعرف المفردة من كلمة "syarat"، وهو الطالب الجديد. والغرضه لسهولة محادثتها. وهو تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching)

٨) العامل الذى يسبب إلى تخطيط الشفرة في المحادة رقم ٨، لأن الناطق اللغة لا يعرف المفردة من كلمة "Langganan" وهو الطالب. والغرضه لسهولة محادثتها. وهو تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching).

٩) العامل الذى يسبب إلى تخطيط الشفرة في المحادة رقم ٩، لأن الناطق اللغة متعود على استخدام الكلمة "Mah" في محادثتها في اللغة الإندونيسيا، والغرضه لسهولة محادثتها. وهو تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching).

١٠) العامل الذى يسبب إلى تخطيط الشفرة في المحادة رقم ١٠، لأن الناطق اللغة متعود على استخدام الكلمة "oya, ini" في محادثتها في اللغة الإندونيسيا وهي لا يعرف المفردة من كلمة jamak. والغرضه لسهولة محادثتها. وهو تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching).

(١١) العامل الذى يسبب إلى تخطيط الشفرة فى المحادة رقم ١١، لأن الناطق اللغة تستعمل كلمة "mbak" فى محادثتها. والغرضه لسهولة محادثتها. وهو تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching).

(١٢) العامل الذى يسبب إلى تخطيط الشفرة فى المحادة رقم ١٢، لأن السائل لا تعرف المفردة من كلمة kuliah باللغة العربية، وهى الطالبة الجديدة. والغرضه لسهولة محادثتها. فى المحادة رقم ١٢ يدل إلى تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching).

(١٣) العامل الذى يسبب إلى تخطيط الشفرة فى المحادة رقم ١٣، لأن الناطق اللغة لا يعرف المفردة من كلمة "apa saja"، وهو الطالب الجديد وهو الطالب الجديد. والغرضه لسهولة محادثتها. وهو تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching).

(١٤) العامل الذى يسبب إلى تخطيط الشفرة فى المحادة رقم ١٤، لأن لأن هذه الكلمة (pink) هي لغة العام التى يستعملون الشباب، وهى الطالبة الجديدة. والغرضه لسهولة محادثتها. وهو تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching).

(١٥) العامل الذى يسبب إلى تخطيط الشفرة فى المحادة رقم ١٥، لأن كلمة " mukenah ؟" هي كلمة عامية الذى يستعمل الإنسان فى محادثة اليومية. والغرضه لسهولة محادثتها. وهو تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching).

١٦) العامل الذى يسبب إلى تخطيط الشفرة فى المحادة رقم ١٦، لأن هذه الكلمة (jaket pink) هي لغة العام التى يستعملون الشباب، وهى الطالبة الجديدة. والغرضه لسهولة محادثتها. وهو تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching).

١٧) العامل الذى يسبب إلى تخطيط الشفرة فى المحادة رقم ١٧، لأن الناطق اللغة لا يعرف المفردة من كلمة "Pr"، وهى الطالب الجديد. والغرضه لسهولة محادثتها. وهو تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching).

١٨) العامل الذى يسبب إلى تخطيط الشفرة فى المحادة رقم ١٨، لأن الناطق اللغة متعوّد على استخدام الكلمة "nya-ya". والغرضه لسهولة محادثتها. وهو تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching).

١٩) العامل الذى يسبب إلى تخطيط الشفرة فى المحادة رقم ١٩، لأن الناطق اللغة متعوّد على استخدام الكلمة "oke deh". والغرضه لسهولة محادثتها. وهو تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching).

٢٠) العامل الذى يسبب إلى تخطيط الشفرة فى المحادة رقم ٢٠، لأن الناطق اللغة متعوّد على استخدام الكلمة "mbak, permanent, deh". وهو تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching).

العوامل التي تسبب إلى وجود تخليط الشفرة عند ناطق اللغة العربية في تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري كاديري يعنى لا يعرف المفردة التي يريد الناطق في محادثتهم، ومتعود على استعمال اللغة العامة التي تستعمل الشباب فالحادثة، نسيان عن المفردات.

أن تحليل البيانات في المعهد الفارسي الدورية الدراسيّة العربيّة الأسسية من الأسئلة هي وجود ظواهر تخليط الشفرة الخارجية ولا يوجد نوع من تخليط الشفرة الداخلية، لأن أوجب إلى الطلاب لاستخدام اللغة العربية الفصحى ولا يُعَلَّم اللغة العربية العامية.



الفصل الرابع

الخاتمة

أ. نتائج البحث

بعد بحثت الباحثة في بحث العلمى تحت الموضوع " تخليط الشفرة عند ناطق اللغة العربية في "تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري كاديري (دراسة لغوية اجتماعية)" حصلت الباحثة على النتائج التالية:

١. وجدت الباحثة عن تخليط الشفرة في المحادثة اليومية بمعهد الفارسي الدورات الدراسية العربية الأساسية في شارع ساكورا رقم ١٩، بفاري. وجدت الباحثة كثير من ظواهر تخليط الشفرة في محادثة يومية بمعهد الفارسي الدورات الدراسية العربية الأساسية. وحدثها ١٧ الصور تخليط الشفرة في المحادثة اليومية باللغة العربية و اللغة الإنجليزية و اللغة الإندونيسا. وقعت هذه ظواهر التخليط الشفرة في محادثة بين الطالب و الطالب أو بين الطالب و المدرسة.

نوع تخليط الشفرة في المحادثة اليومية اليومية بمعهد الفارسي الدورات الدراسية العربية الأساسية في شارع ساكورا رقم ١٩، بفاري. أن تخليط الشفرة تنقسم إلى قسمين. الأول تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching)، والثاني هي تخليط الشفرة الداخلية (Inner Code Switching). وجدت الباحثة نوع التخليط الشفرة في هذه المعهد، وهي تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching). ولم يوجد الصور من تخليط الشفرة الداخلية (Inner Code Switching).

٢. العوامل التي تسبب إلى وجود تخليط الشفرة في المحادثة اليومية عند ناطق اللغة العربية بمعهد الفارسي الدورات الدراسية العربية الأساسية في شارع ساكورا رقم ١٩، بفاري. إن اللغة هي ظواهر الإجتماعية. أما العوامل التي تسبب إلى وجود

تخليط الشفرة هي القدرة للإتصال باستخدام اللغة واحدة أ أكثر، وهدف المتكلم في المحادثة. اما تحليل البيانات في هذه الأسئلة هي البيئة الطلاب في المحادثة، عدم الممارسة باستخدام اللغة الجيدة في الحياة اليومية.

ب. الإقتراحان

١. يُرجى إلى الطلاب في معهد الفارسي الدورات الدراسيّة العربيّة الأسسية ان يستخدم اللغة في كل وقت وفي اي مكان.
 ٢. يُرجى إلى الطلاب في معهد الفارسي الدورات الدراسيّة العربيّة الأسسية أن يمارس المفردات التي تواجد من الأساتيد في الفصل ثم يستخدمها في المحادثة اليومية.
 ٣. يُرجى إلى الطلاب في معهد الفارسي الدورات الدراسيّة العربيّة الأسسية، أن اللغة مهم جدا. وهي باب النجاح في كل علم.
- اكتفى هذه الإقتراحات من الباحثة و عسى الله يعطينا علما نافعا في الدين و الدنيا والأخرة.

قائمة المراجع

أ. مراجع باللغة العربية

الدكتور توفيق محمد شاهين، دراسة لغوية علم اللغة العام : مكتبة وهبة، القاهرة
سنة ١٩٨ م، ص ١٣-١٤ .

الدكتور عادل خلف، سنة ١٤١٥ هـ / ١٩٩٤ م، اللغة البحث اللغوي، (مكتبة
الأداب، ميدان الأوبرات)، صفحة ١١٧-١١٨ .

الدكتور كمال بشر، التفكير اللغوي بين القديم والجديد، الناشر مكتبة الشباب،
ص. ٥٢ .

الدكتور محمد فهمي حجازي، علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارن في ضوء
التراث واللغة السامية، كالة المطبوعات كويت، ١٩٧٣، ص ٢٧
الدكتور محمد محمد داود، ٢٠١١، العربية و علم اللغة الحديث، كلية التربية، دار
غرية، القاهرة، ص ٤٣

حسن ظاظا، اللسان والإنسان (المدخل إلى علم اللغة)، دار القلم، دمشق
١٩٩٠ ص ١٠١ .

سيسكا غوستي يوليستين، تخليط الشفرة في محادثة الطلاب بمعهد درالسلام كونتور
للبنات الخامس كديري (دراسة اللغة الإجتماع)، بحث العلم، (مالنج : جامعة
مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية).

عبد الوهاب رشيدى ٢٠١٠، علم الصوت الطقي، مالنج : UIN MALIK
PRESS، صفحة ٩٧ .

- محمد إبراهيم، علم اللغة وفروعه، دار المعرفة الجامعة، اسكندرية ٢٠١١، ص ٢٧.
- محمد عفيف الدين الدمطى، محاضرة في علم اللغة الاجتماعى، دار العلوم اللغوية، سورابايا ٢٠١٠، ص. ١١-١٢.
- محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الإجماعى، الطبعة الأولى، (سورابايا : مطبعة دار العلوم اللغوية ٢٠١٠) ص ٧٩
- محمد على الخالي، الحياة مع لغتين (الثنائية اللغوية) الطبعة الأولى، جامعة الملك سعود، (١٩٩٨) ص ١٧.
- محمد فاروق، تخليط الشفرة وتحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآن نور الهدى سيكوسارى (دراسة علم اللغة الإجماعية)، بحث العلمى، (مالنج : جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية).

- Anwar Khaidir, *Fungsi dan Peranan Bahasa Sebuah Pengantar*, Gajah Mada University Press 1984, hlm 42
- Chaer Abdul, *Linguistik Umum* (Yogyakarta : Rineka Cipta 1994) hlm 17
- KBBI, 2008, hlm 119
- Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa: Tahap Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta :PT Raja Grafindo Persada, 2005
- Nababan.P.W.J, *Sosiolinguistik suatu pengantar*, 1984, hlm 27
- Sudaryanto, *Aneka Konsep Kedataan Lingual dalam Linguistik*, (Yogyakarta: Duta Wacana University Press 1990), hlm 3
- Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R dan D*, (Bandung : CV Alfabeta, 2011), hlm 30
- Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: Rineka Cipta,1996),hlm 245.
- Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Penelitian Praktik* (Jakarta : Rineka Cipta 2006), hlm 127.
- Sumarsono, *Sosiolinguistik* (Yogyakarta : Pustaka Pelajar 2008)
- Suardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Pustaka Widyatama,2003), hlm 80
- Wijana Putu & Rohmadi Muhammad, *Sosiolinguistik Kajian Teori dan Analisis*, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar), 2006 hlm 171.
- Yatim Riyanto, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Surabaya : Penerbit SIC, 2001), hlm 9
- Mustakim, *Membina Kemampuan Berbahasa*, PT Gramedia Utama 1994 Jakarta
- Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistic*, PT Gramedia Utama 2007 Jakarta
- Aslinda dan Syafyahya Leni, *Pengantar Sosiolinguistik*, Bandung PT Reflika Aditama, 2007, hlm 26
- Nababan, *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*, Gramedia Pusaka Umum, 1993 hlm 52

- Harimurti Kridalaksana, Kamus Linguistik Edisi Keempat, Cet ke2 Februari
(Jakarta : PT Gramedia,2009) Hlm 36.
- Suwito, Sosiologi Pengantar Awal, (Surakarta Fakultas Sastra Universitas
Sebelas Maret 1985)
- Ida Bagus Putrayasa, Analisis Kalimat Fungsi, Kategori dan Peran. Bandung:
2010 PT Redika Aditama, hlm 2
- Sumarsono, Sosiolinguistik. Yogyakarta 2003 . Pustaka Pelajar hlm 112.
- Abdul Chaer dan Leoni Agustina, Sosiolinguistik Pengenalan Awal. hlm 84





١. السيرة الذاتية

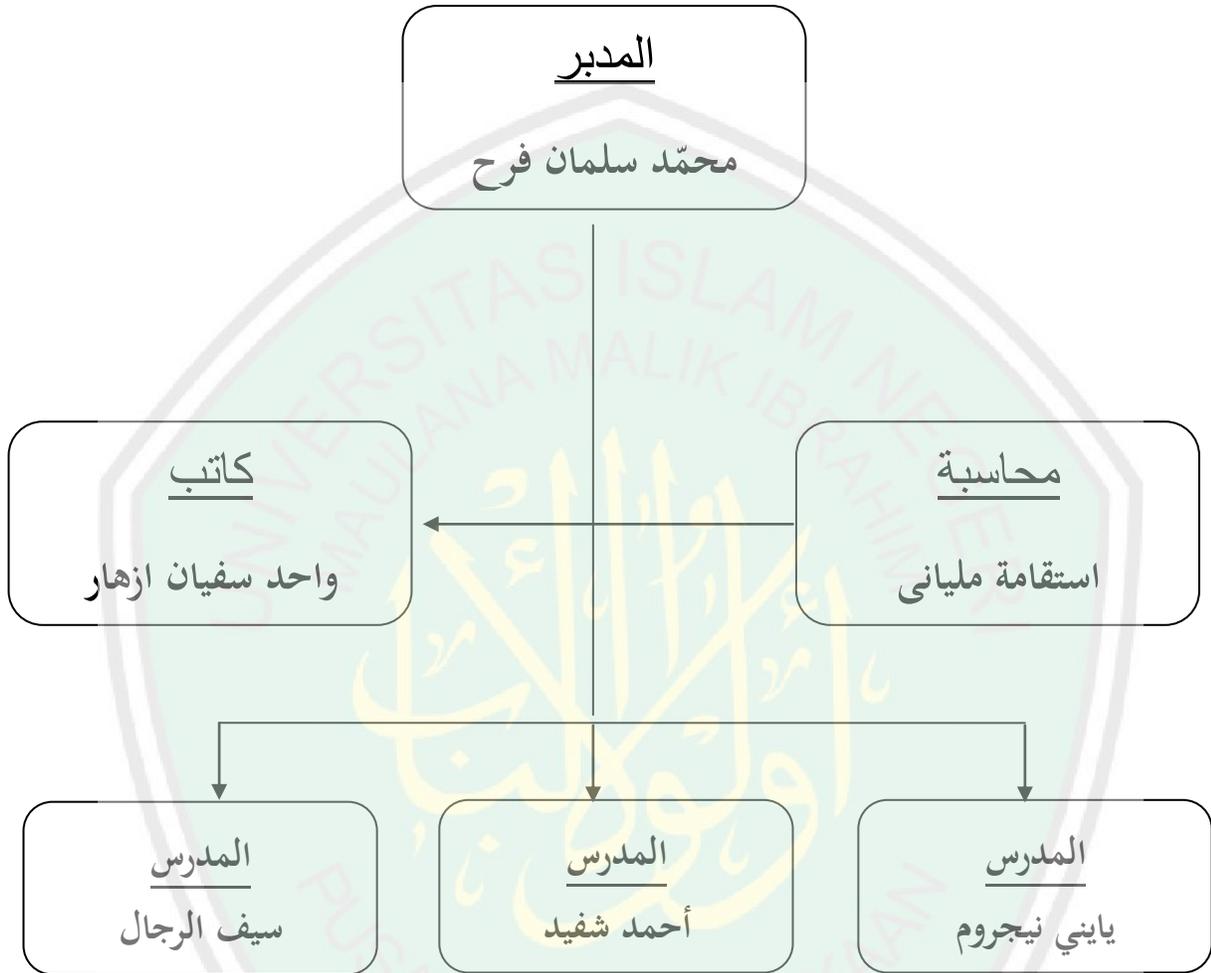
السيرة الذاتية

Curriculum Vitae

الاسم	: محمد سلمان فرح
الجنس	: ذكر
المكان وتاريخ الميلاد	: باندونج، ١٩ أكتوبر ١٩٨١
العنوان	: شارع ساكورا رقم ١٩، باري
الجوال	: ٠٨١٣٣٥١٧١٢١٠
الحالة الاجتماعية	: متزوجة
الجنسية	: إندونيسيا
الدين	: الإسلام
المؤهلات العلمية	
المدرسة الابتدائية "تريسنا بودي ٢" الحكومية بجماهي	: ١٩٩٤-١٩٨٨
المدرسة المتوسطة "الفلاح" الإسلامية الأهلية بيججالينكا، باندونج	: ١٩٩٧-١٩٩٤
المدرسة الثانوية الإسلامية الأهلية بتبو إيرنج، جومبانج	: ٢٠٠٠-١٩٩٧
المؤهلات غير العلمية	
البرنامج المكشّف "لاتنس" لتعليم اللغة العربية، بباري	: ٢٠٠١
BEC بباري ^{٧٦}	: ٢٠٠٢

⁷⁶ Curriculum Vite of Salman, File PDF

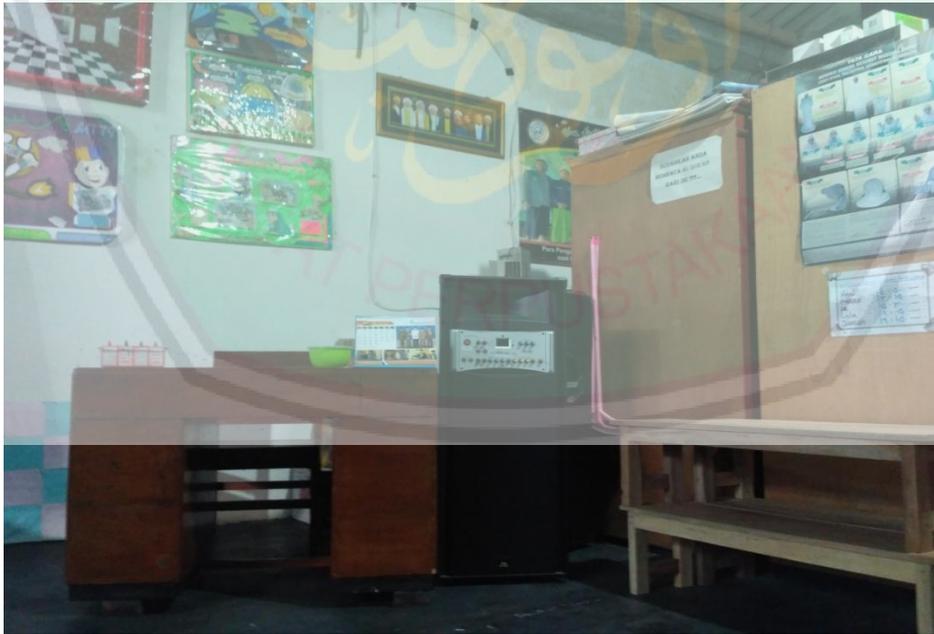
٢ . هيكل المنظمة المعهد الفارسي الدورات الدراسية العربية الأساسية



٣. صرة المعهد الفارسي بفاري كادييري



٤. صورة الطلاب مع الاستلذة في برنامج "تقديم القصة"



٥. صورة الباحثة مع الطلاب معهد الفارسي في حفلة والوداع



PUSAT PERPUSTAKAAN

٦. صرة الطلاب فى إفتار الرمضان



٧. صورة الباحثة مع الطلاب الفارسي

